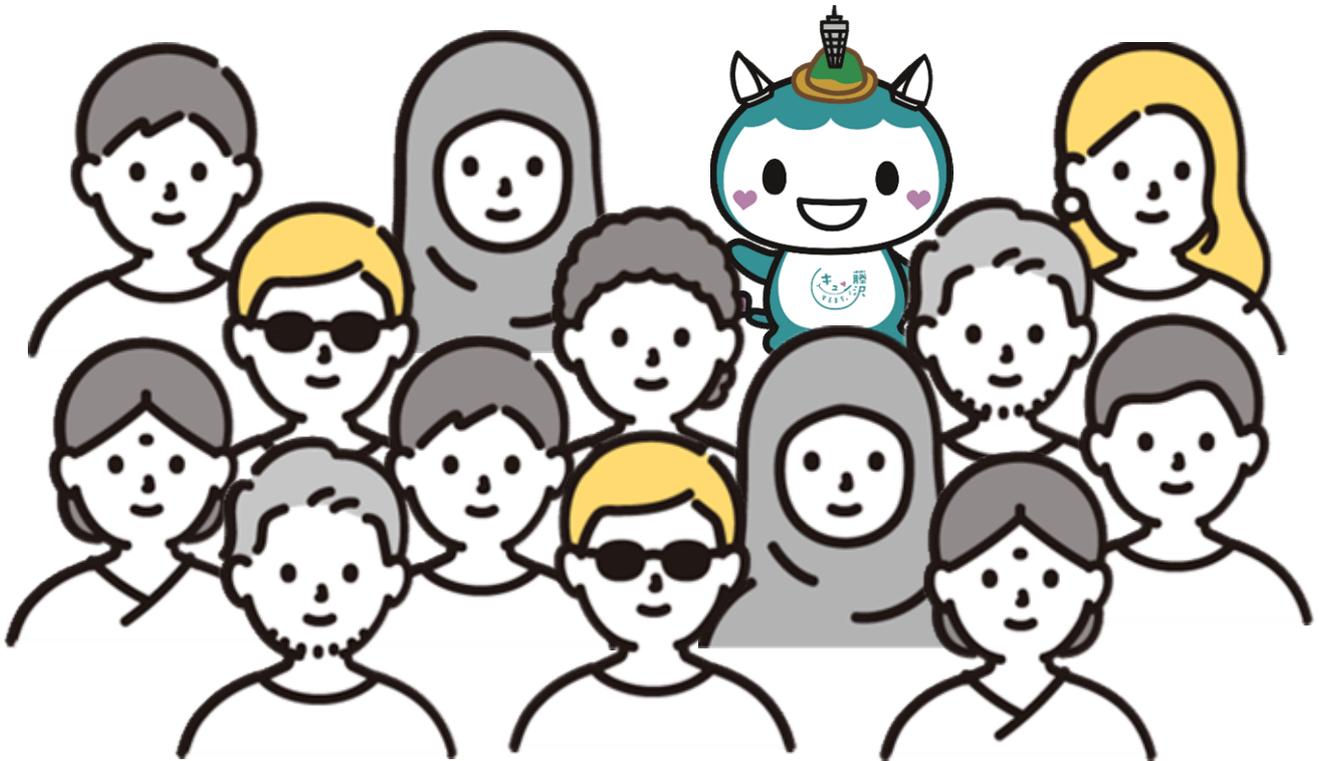


Edición Año fiscal 2023

Idioma Español

Guía para vivir en la ciudad de Fujisawa

Información útil para el ciudadano extranjero



“Fujisawa”
¡ Una ciudad fascinante!
“Fujikyun ♡” mascota oficial de la
ciudad de Fujisawa

すぺいんご
スペイン語

*Ciudad de
Fujisawa*

ÍNDICE



TRÁMITES

- 1. REGISTRO DE DOMICILIO • TRÁMITES 1
- 2. REGISTRO DE MATRIMONIO 3
COLUMNA ① Sobrenombre *Tsusho*
- 3. SELLO PERSONAL 4
- 4. NÚMERO PERSONAL “*My number*” 5



VIDA

- 5. MATERIALES RECICLABLES Y LA BASURA ... 6
- 6. ELECTRICIDAD • AGUA • GAS 8
- 7. VIVIENDAS PÚBLICAS 9
COLUMNA ② Ruidos molestos
- 8. CONTAMINACIÓN AMBIENTAL 10
- 9. ANIMALES PELIGROSOS 12



IMPUESTOS

- 10. IMPUESTOS 13



SALUD, BIENESTAR SOCIAL

- 11. HOSPITAL MUNICIPAL de FUJISAWA 15
* Hospitales con servicio de traducción
COLUMNA ③ Clasificación de las instituciones
médicas
- 12. SEGURO NACIONAL DE SALUD 17
- 13. SEGURO MÉDICO A PARTIR DE LOS 75 AÑOS DE EDAD
..... 21
- 14. PENSIÓN NACIONAL 23
COLUMNA ④ Asociación de vecinos
- 15. SEGURO DE ASISTENCIA Y CUIDADO 25
- 16. CARNET DE DISCAPACIDAD Y SISTEMA DE
APOYO 28
COLUMNA ⑤ Help Mark
- 17. SALUD (Adultos) 30



CRIANZA

- 18. EMBARAZO • PARTO 33
- 19. SUBSIDIOS PARA FAMILIAS CON NIÑOS 35
- 20. ACTIVIDADES DE APOYO PARA PADRES 36
- 21. SALUD DE LOS NIÑOS 42
- 22. CUIDADO DE LOS NIÑOS • EDUCACIÓN 45



EMERGENCIA

- 23. TERREMOTO 47
- 24. DAÑOS POR VIENTO E INUNDACIÓN 48
- 25. INCENDIO 49
- 26. MEDICINA DE EMERGENCIA 51



ASESORAMIENTO

- 27. VENTANILLAS DE CONSULTA 54



CIUDADES HERMANAS Y AMIGAS DE LA CIUDAD DE FUJISAWA

- 28. CIUDADES HERMANAS Y AMIGAS DE LA
CIUDAD DE FUJISAWA 55



- INFORMACIÓN PROPORCIONADA POR LA MUNICIPALIDAD
- LISTA DE ESTABLECIMIENTOS MUNICIPALES (Centros Comunales *Shimin-center* • Centros Comunitarios *Kominkan* • Bibliotecas • Otros)
- INFORMACIÓN SOBRE IDIOMA JAPONÉS – VIDA DIARIA - TRABAJO
- MAPA DE LA MUNICIPALIDAD

1. REGISTRO DE DOMICILIO - TRÁMITES



Las personas de nacionalidad extranjera, con un período de estadía autorizada mayor a 90 días y, que planean vivir en Japón por más de 1(un) año, deberán realizar el Registro de domicilio. El trámite se realiza en la sección *Shimin-madoguchi-center* 1^{er} piso del edificio principal *Honchosha* de la municipalidad, en los Centros comunales *Shimin-center* y en el anexo *Ishikawa-bunkan*.

A. LAS PERSONAS QUE SE MUDAN DESDE EL EXTRANJERO A LA CIUDAD DE FUJISAWA



Plazo para la solicitud del registro	<ul style="list-style-type: none">● Las personas que ingresaron al país, dentro de los 14 días de haber comenzado a residir.● Las personas que ya residen en la ciudad de Fujisawa, dentro de los 14 días de haber obtenido el permiso en la Tarjeta de residencia (<i>Zairyu-card</i>).
Solicitante	La persona interesada o un miembro de la familia conviviente (que esté registrado en el mismo núcleo familiar).
Documentos necesarios	<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i><input type="checkbox"/> Pasaporte<input type="checkbox"/> Si el cabeza de familia tuviera nacionalidad extranjera, el familiar conviviente deberá presentar un documento oficial (con su traducción en idioma japonés) para aclarar su parentesco. (De no contar con algún documento aclarativo, cabe la posibilidad de que no sea posible el registro correcto del parentesco).

B. REGISTRO DE CAMBIO DE DOMICILIO (*TENNYU/TENSHUTSU/TENKYO*)

En caso de cambio de domicilio, hacer el trámite de notificación y registro del mismo.

Notificación de Ingreso a la ciudad *TENNYU-TODOKE* (desde otra ciudad)

Plazo para la solicitud del registro	Dentro de los 14 días de haberse mudado.
Solicitante	La persona interesada o un miembro de la familia conviviente (que esté registrado en el mismo núcleo familiar).
Documentos necesarios	<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i> o el Certificado de Residente permanente especial <i>Tokubetsu-eijusha-shomeisho</i>.<input type="checkbox"/> Certificado de Notificación de Salida de la ciudad <i>Tenshutsu-shomeisho</i> (expedido por el anterior municipio).<input type="checkbox"/> Tarjeta de número personal <i>My-number-card</i> (si la tuviera).<input type="checkbox"/> Si el cabeza de familia es de nacionalidad extranjera, el familiar conviviente deberá presentar un documento oficial (con su traducción en idioma japonés) para aclarar su parentesco. (De no contar con algún documento aclarativo, cabe la posibilidad de que no sea posible el registro correcto del parentesco).



Notificación de Salida de la ciudad *TENSHUTSU-TODOKE* (en caso de mudarse a otra ciudad o, al extranjero)

Plazo para la solicitud del registro	Desde los 14 días anteriores a la fecha prevista de mudanza.
Solicitante	La persona interesada o un miembro de la familia conviviente (que esté registrado en el mismo núcleo familiar).
Documentos necesarios	<input type="checkbox"/> Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i> o el Certificado de Residente permanente especial <i>Tokubetsu-eijusha-shomeisho</i> . <input type="checkbox"/> Tarjeta de número personal <i>My-number-card</i> (si la tuviera).

Notificación de cambio de domicilio *TENKYO-TODOKE* (en caso de mudarse dentro de la ciudad de Fujisawa)

Plazo para la solicitud del registro	Dentro de los 14 días de haberse mudado.
Solicitante	La persona interesada o un miembro de la familia conviviente (que esté registrado en el mismo núcleo familiar).
Documentos necesarios	<input type="checkbox"/> Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i> o el Certificado de Residente permanente especial <i>Tokubetsu-eijusha-shomeisho</i> . <input type="checkbox"/> Tarjeta de número personal <i>My-number-card</i> (si la tuviera).

« Consultas (en japonés) »

Sección de Registro Civil *Shimin-madoguchi-center*

Encargado de Registro del ciudadano *Jumin-tanto*

TEL 0466-50-8268



Notas



.....

.....

.....

.....

.....



2. REGISTRO DE MATRIMONIO

Para el trámite de registro de matrimonio de una persona de nacionalidad extranjera con una persona japonesa, son necesarios los siguientes documentos:

A. REGISTRO DE MATRIMONIO EN JAPÓN

- Formulario de registro de matrimonio *Kon-in-todoke*.
- Certificado de capacidad legal para contraer matrimonio *Kon-in-yoken-gubi-shomeisho* (emitido por la embajada, etc.) con su traducción al japonés.
- Certificado de nacionalidad (o pasaporte) con su traducción al japonés.
- Partida de nacimiento con su traducción al japonés.
- Copia completa del Registro familiar *Koseki-tohon* de la persona japonesa.

B. NOTIFICACIÓN DEL REGISTRO DE MATRIMONIO REALIZADO EN EL EXTRANJERO

- Formulario de registro del matrimonio *Kon-in-todoke*.
- Certificado de matrimonio (emitido por el país donde se contrajo el enlace) con su traducción al japonés.
- Certificado de nacionalidad (o pasaporte) con su traducción al japonés.
- Partida de nacimiento con su traducción al japonés.
- Copia completa del Registro familiar *Koseki-tohon* de la persona japonesa.



Los documentos expedidos en el extranjero deben ser originales. Al final de cada traducción deberá estar escrito el nombre completo de la persona que la tradujo.

Estos son los documentos regulares del registro de matrimonio, no obstante, según la nacionalidad de los contrayentes, pueden darse casos en los cuales el registro no sea aceptado de inmediato, que deban adjuntar otros certificados, o que difiera el procedimiento. Por favor, consulten con anticipación a la sección encargada.

« Consultas (en japonés) »

Sección *Shimin-madoguchi-center*

Encargado de Registro Civil *Koseki-jimu-tanto* ☎TEL 0466-50-8267



COLUMNA ❶ Sobrenombre (seudónimo) *Tsusho*

Si registra su sobrenombre, podrá obtener el certificado de domicilio *Juminhyo* y la Tarjeta de número personal *My-number-card* con la impresión del mismo así como también se puede registrar el sello personal con su sobrenombre.

El registro se hace en la sección *Shimin-madoguchi-center*, en el 1^{er}. piso del edificio principal *Honchoshu* de la municipalidad, en los Centros comunales *Shimin-center* y en el anexo *Ishikawa-bunkan*. Para solicitar el registro es preciso que lleve su Tarjeta de Residencia *Zairyu-card* o el Certificado de residente permanente especial *Tokubetsu-eijusha-shomeisho*, y varios documentos (tarjeta de seguro de salud, etc.) que comprueben que normalmente utiliza el sobrenombre que desea registrar.

« Consultas (en japonés) » *Shimin-madoguchi-center, Jumin-tanto* ☎TEL 0466-25-1111 (Internos 2546~7)

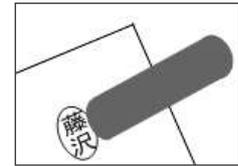
3.SELLO PERSONAL



En Japón, en los documentos públicos y contratos se debe firmar y estampar el sello personal. La mayoría de los japoneses tienen su sello personal, oficialmente llamado *Inkan* y popularmente *Hanko*, y cumple la misma función que la firma en países de occidente.

En los comercios donde se venden los sellos se pueden encontrar los que se fabrican en masa, pero no los hay con nombres extranjeros. Usted puede encargar la fabricación de su propio sello con su apellido y/o nombre con el tipo de escritura deseada.

A. REGISTRO DEL SELLO



Para la compra de inmuebles tales como terrenos, casas; así como para la compra o venta de vehículos no se puede utilizar el sello común. Para los contratos importantes es necesario usar el Sello personal registrado llamado *Jitsuin*. El trámite de registro se realiza en la municipalidad de Fujisawa. Las personas de nacionalidad extranjera registradas en la municipalidad, también pueden registrar su sello personal desde los 15 años de edad.

Solicitante	La persona interesada
Lugares de registro	Sección de Registro Civil de la municipalidad de Fujisawa (1 ^{er} . piso del edificio principal <i>Honchosa</i>), en los Centros comunales <i>Shimin-center</i> y en el anexo <i>Ishikawa-bunkan</i> .
Documentos necesarios	<input type="checkbox"/> Tarjeta de residencia <i>Zairyu-card</i> o el Certificado de residente permanente especial <i>Tokubetsu-eijusha-shomeisho</i> . <input type="checkbox"/> Sello personal a registrar. <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>Los siguientes sellos no se pueden registrar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ Los que tengan el apellido y/o nombre, o el Sobrenombre oficial <i>Tsusho</i> diferente al registrado en el Padrón Municipal. ✗ Los que tengan un diámetro menor de 7mm ó mayor de 25mm (inclusive). ✗ Los de goma, resina sintética u otros materiales de fácil deformación. ✗ Los que no se lean con nitidez al ser estampados. </div>

Una vez efectuado el trámite de registro se expedirá la tarjeta: *Inkan-torokusho*. La cual es necesaria para la solicitud de emisión del Certificado del registro del Sello personal *Inkan-toroku shomeisho*.

B. CERTIFICADO DEL REGISTRO DEL SELLO *INKAN-TOROKU-SHOMEISHO*

Para contratos importantes además de sellar con el *Jitsuin* es necesario presentar el Certificado de Registro del Sello personal; para comprobar la veracidad del mismo.

Lugares de registro	Sección de Registro Civil de la municipalidad de Fujisawa (1 ^{er} . piso del edificio principal <i>Honchosa</i>), en los Centros comunales <i>Shimin-center</i> y en el anexo <i>Ishikawa-bunkan</i> .
Doc. necesario	Tarjeta de Registro del sello <i>Inkan-torokusho</i> .

«Consultas (en japonés)»

Sección de Registro Civil *Shimin-madoguchi-center*,

Encargado de Registro del ciudadano *Jumin-tanto* ☎ TEL 0466-50-8268



4. NÚMERO PERSONAL "My number"

El número personal es un número importante y necesario para la vida en Japón.

Los recién llegados del exterior, después del registro de domicilio, recibirán en la dirección registrada una carta con el número personal impreso.

A. TARJETA DEL NÚMERO PERSONAL "My-number-card"

Es una tarjeta plástica en la que consta al frente: Apellido/s y nombre/s, domicilio, fecha de nacimiento, sexo y fotografía del rostro del titular; y al dorso: el número personal.

Los extranjeros que deseen la expedición de la tarjeta del número personal pueden solicitarlo a través de la Página Web, por vía correo, o en las ventanillas correspondientes de la municipalidad. Para realizar la solicitud vía correo o por internet deberán utilizar el impreso de la solicitud de expedición del *My-number-card* enviada adjunta a la carta del registro de domicilio en la que consta el número personal.

Solicitante	La persona interesada, representante legal (persona que ejerce la patria potestad, tutor de menores, tutor de adulto)
Lugar de solicitud	Municipalidad de Fujisawa (1 ^{er} piso del edificio principal <i>Honchosh</i>) - Sección <i>Shimin-madoguchi-center</i> , o en la Ventanilla de la zona Norte (dentro del Ito Yokado de Shonandai). ※En cuanto a la continuidad de la atención en la Ventanilla de la zona Norte a partir de marzo de 2024, aún no está definida. Por favor, verificar los detalles por la página web de la municipalidad.
Lo que se necesita para la solicitud	<input type="checkbox"/> Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i> , u otro documento de identidad <input type="checkbox"/> Tarjeta de notificación del número personal (sólo quienes la posean) <input type="checkbox"/> Impreso de la solicitud de la Tarjeta del número personal <input type="checkbox"/> Fotografía del rostro ※Tamaño 45mm de alto y 35mm de ancho tomada en los últimos 6 meses, de frente, sin sombrero, sin fondo. <input type="checkbox"/> En caso de solicitud mediante Representante legal • Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i> u otro documento de identidad del Representante legal. <input type="checkbox"/> Documento que certifique la relación padre/madre e hijo/a (solicitud mediante representante legal)

Cuando esté lista la tarjeta *My-number-card*, recibirá la notificación para que pueda hacer la reserva de entrega. Deberá apersonarse al lugar y hora elegidos llevando los documentos necesarios indicados en la misma notificación.

B. RENOVACIÓN DEL PERÍODO PERMITIDO DE PERMANENCIA DEL "My-number-card"

Las personas extranjeras que hayan tramitado la renovación del permiso de residencia; una vez renovado, deben realizar el trámite de Prolongación del período de validez de la tarjeta *My-number-card* hasta antes del vencimiento.

Lugar de solicitud	Municipalidad de Fujisawa (1 ^{er} piso del edificio principal <i>Honchosh</i>)-Sección <i>Shimin-madoguchi-center</i> , o en la Ventanilla de la zona Norte (dentro del Ito Yokado de Shonandai) y en los centros comunales (incluyendo <i>Ishikawa bunkan</i>).
Documentos necesarios	<input type="checkbox"/> Tarjeta del Número personal <i>My-number-card</i> del interesado <input type="checkbox"/> Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i> renovada del interesado

«Consultas (en japonés)»

Sección de Registro Civil *Shimin-madoguchi-center*,

Encargado *My-number-tanto* ☎ TEL 0466-50-8269

5. MATERIALES RECICLABLES Y LA BASURA



En la ciudad de Fujisawa la basura y los materiales reciclables se recolectan de la siguiente forma:

Clasificación de la basura	Día de recolección	Forma de sacar la basura			
		Horario	Lugar de recojo	Comentarios	
<ul style="list-style-type: none"> ● Basura Incinerable <i>Kanen-gomi</i> ● Botellas de vidrio <i>Bin</i> 	2 veces por semana, días determinados	Hasta las 8:00 de la mañana del día de la recolección	Casas: Dentro del terreno lindante con la calle	<ul style="list-style-type: none"> ○ Introducir la basura Incinerable en las bolsas determinadas por la municipalidad <i>Fujisawa-shi Shitei-bukuro</i> (se deben comprar). ○ Introducir las botellas de vidrio en un recipiente (Ej. un balde, etc.). 	
<ul style="list-style-type: none"> ● Basura No-Incinerable <i>Funen-gomi</i> ● Libros, papeles diversos <i>Hon, zatsugami</i> ● Artículos de plástico <i>Shohin-plastic</i> 	Día determinado, cada 2 semanas (2 ó 3 veces al mes)			<ul style="list-style-type: none"> ○ Introducir la basura No-Incinerable en las bolsas determinadas por la municipalidad (se deben comprar). ○ Apilar los libros y atarlos en cruz. ○ Introducir los papeles diversos dentro de una bolsa de papel y atarla en cruz. ○ Introducir los Artículos de plástico en bolsas transparentes o semi-transparentes (gratis). 	
<ul style="list-style-type: none"> ● Envases y envolturas de plástico <i>Plastic-sei yoki-hoso</i> ● Aceite de cocina usado <i>Haishokuyo-abura</i> ● Artículos de procesamiento especial <i>Tokutei-shori-hinmoku</i> 	1 vez a la semana. Día determinado			Edificios: En el lugar determinado para sacar la basura.	<ul style="list-style-type: none"> ○ Los Envases y envolturas de plástico y, los Artículos de procesamiento especial deben ser introducidos en bolsas transparentes o semi-transparentes (gratis). ○ Introducir el aceite de cocina usado en una botella de polietileno y taparla bien.
<ul style="list-style-type: none"> ● Latas <i>Kan</i> ● Utensilios de cocina de metal <i>Nabe-ru</i> 	Día determinado, cada 2 semanas (2 ó 3 veces al mes)			<ul style="list-style-type: none"> ○ Introducir las latas en un recipiente (Ej. balde, etc.) ○ Colocar las ollas, etc. al lado del recipiente de las latas. 	
<ul style="list-style-type: none"> ● Botellas de polietileno <i>PET bottle</i> 				<ul style="list-style-type: none"> ○ Introducir las Botellas de polietileno en un recipiente (Ej. balde, etc.). 	

Clasificación de la basura	Día de recolección	Forma de sacar la basura		
		Horario	Lugar de recojo	Comentarios
<ul style="list-style-type: none"> ●Otros materiales reciclables <i>Sono-ta-shigen</i> (Periódicos, volantes, cartones, cartones de leche u otras bebidas, ropa usada) 	Día determinado, cada 2 semanas (2 ó 3 veces al mes)	7:00 9:00	En el lugar determinado por la Asociación de vecinos	¡Atención! Los que correspondan al Bloque 1, sacarán los "periódicos y volantes" los días de Recolección de Basura No-Incinerable <i>Funen-gomi</i> . Casas: dentro del terreno lindante con la calle. Edificios: en el lugar determinado para sacar la basura.
<ul style="list-style-type: none"> ●Basura Voluminosa <i>Ogata-gomi</i> (1 cupón) ●Basura Voluminosa Especial (2 cupones) <i>Tokubetsu-ogata-gomi</i> 	<ul style="list-style-type: none"> -Recolección a domicilio. -Hacer previa reserva. 	Horario concordado en el momento de hacer la reserva	Lugar concordado en el momento de hacer la reserva	Escribir apellido y nombre, o el número de reserva en el(los) cupón(es) <i>Ogata-gomi-nofuken</i> (500yenes c/u) y, adherirlo(s) a la basura. En caso de pago con tarjeta de crédito, escribir en un papel apellido y nombre, o el número de reserva y pegarlo a la basura.
<ul style="list-style-type: none"> ●Ramas podadas <i>Senteishi</i> 				
<ul style="list-style-type: none"> ●Artículos de plástico Voluminosos <i>Ogata-shohin-plastic</i> 				
<ul style="list-style-type: none"> ●Electrodomésticos de pequeño tamaño usados <i>Shiyozumi-kogata-kaden</i> 			En la munic., en los Centros comunales <i>Shimin-center</i> y otros se encuentran los contenedores de recolección	Depositar en los contenedores de recolección dispuestos en 20 lugares, entre ellos: <i>Shimin-center</i> (excepto <i>Ishikawa-bunkan</i>), <i>Kominkan</i> , Edif. principal de la municipalidad, parque <i>Happe-koen</i> , <i>Recycle-plaza Fujisawa</i> , oficina <i>Ishinazaka Kankyo-jimusho</i> , centro <i>Kankyo-jigyo-center</i> , centro cultural y deportivo <i>Akibadai Bunka Taiikukan</i> , centro cultural y deportivo <i>Chichibunomiya-kinen-taiikukan</i> .

La municipalidad de Fujisawa, emite el "Calendario de Recolección de la basura *Shushu-nittei-calendar*" en el cual se detallan las fechas de recolección según cada clasificación, así como también la forma de sacar la basura. El mismo se distribuye en la recepción de la municipalidad, en los centros comunales, etcétera.



« Solicitud para la recolección de la Basura Voluminosa • Basura Voluminosa Especial y Materiales reciclables (Ramas podadas • Artículos de plástico Voluminosos) »

Fujisawa-shi Kogyo kosha (S.A.) ☎TEL 0466-23-5301 / FAX 0466-26-7684

« Consultas (en japonés) »

Centro de Administración Medioambiental *Kankyo-jigyo-center* ☎TEL 0466-87-3912

6.ELECTRICIDAD · AGUA · GAS



Para iniciar el uso o cancelar el servicio de suministro de energía eléctrica, agua, gas por mudanza, se debe avisar de antemano a la respectiva compañía.

A. ELECTRICIDAD

En la provincia de Kanagawa el suministro de la corriente eléctrica es de tensión de 100 voltios – 50 hertzios. Hay que tener cuidado de no usar aparatos eléctricos que no se ajusten a esta frecuencia.



Cuando se utilizan muchos aparatos eléctricos al mismo tiempo, la sobrecarga puede ocasionar el corte automático del cortacircuitos. Antes de re-activarlo apague primero los aparatos eléctricos. Si el usuario desea, puede solicitar a la compañía de electricidad el cambio del cortacircuitos por otro de mayor amperaje. El servicio de cambio es gratuito, pero, la tarifa del suministro de energía tendrá una pequeña alza.

B. AGUA CORRIENTE



En caso de inicio del consumo de agua, corte del suministro de agua por mudanza, comunicarse con el Centro de consultas para clientes *Kanagawa-ken-ei-suido Okyakusama Call-center* o a la Oficina de las aguas de Fujisawa *Fujisawa Suido-eigyosho*.

Por averías tales como falta de suministro de agua (no sale agua), problemas de pérdida de agua por ruptura de cañería, etc., llamar a la Oficina de las aguas de Fujisawa. La tarifa de consumo de agua corriente se recauda conjuntamente con la tarifa del servicio de alcantarillado.

« Consultas (en japonés) »

Kanagawa-ken-ei Suido Okyakusama-call-center ☎TEL 0570-00-5959

(Atención al cliente: de lunes a sábado 8:30~19:00

※ excepto feriados y del 29 de diciembre al 3 de enero)

Fujisawa Suido-eigyosho

☎TEL 0466-27-1211

C. GAS

En Japón hay dos clases de gas para uso doméstico: el Gas Ciudad (gas natural) *Toshi-gas* y el gas propano *LP-gas/Propan-gas*. El tipo de gas difiere según la región, por ello, se debe tener cuidado de utilizar aparatos que se ajusten al tipo de gas.



La utilización inapropiada del gas puede ser muy peligrosa. En cuanto sienta olor a gas, cierre el gas, abra la ventana, no use fuego dentro de la casa ni encienda el extractor de aire ni la luz.

Cuando perciba alguna anomalía con el gas, comuníquese inmediatamente con la compañía de gas que corresponda (atención al cliente las 24 horas).



7. VIVIENDAS PÚBLICAS

Las viviendas públicas son apartamentos de alquiler económico, para personas con pocos ingresos que están pasando por alguna dificultad con la vivienda actual.

En la ciudad de Fujisawa hay viviendas municipales *Shiei-jutaku* administradas por la municipalidad de Fujisawa y viviendas provinciales *Ken-ei-jutaku* administradas por el gobierno provincial de Kanagawa.

Para la inscripción hay requisitos como límite de ingreso, etc.; si hubieran muchas solicitudes de ingreso se hará un sorteo abierto al público.

A. VIVIENDA MUNICIPAL *SHI-EI JUTAKU*

Período de inscripción	<ol style="list-style-type: none"> 1. En julio (el aviso se publica en el boletín <i>Koho Fujisawa</i> del mes de junio) 2. En enero (el aviso se publica en el boletín <i>Koho Fujisawa</i> del mes de diciembre) <ul style="list-style-type: none"> ※ En caso resten viviendas sin ocupar, cabe la posibilidad de una nueva convocatoria. ※ La notificación de inscripción será publicada en el boletín <i>Koho Fujisawa</i>, en las páginas web de la municipalidad y, de la (Fundación) <i>Kanagawa Tochi-tatemono-hozen-kyokai</i>.
Personas que pueden hacer la inscripción	<ol style="list-style-type: none"> 1. Solicitantes (titular del contrato) con mayoría de edad. 2. Residentes de Fujisawa con domicilio continuo registrado por más de 1 año o, personas que trabajan en Fujisawa desde hace más de 1 año cuyo trayecto ida y vuelta (casa ↔ trabajo) excede 4 horas. 3. Matrimonios (asimismo parejas comprometidas o de hecho, y parejas que poseen el Certificado de Juramento de Sociedad de la ciudad de Fujisawa "<i>Fujisawa-shi Partnership senseisho-juryosho</i>") o, familias monoparentales (compuestas por madre o padre e hijos) ※No pueden ingresar familias de personas que no están legalmente divorciadas, etc. También pueden inscribirse personas solteras, viudas o divorciadas que cumple/an con determinados requisitos. 4. Con respecto a la vivienda actual, cumplir con alguna de las dificultades (motivos) determinadas por la municipalidad.

« Consultas (en japonés) »

(Fundación) *Kanagawa Tochi-tatemono-hozen-kyokai*

☎TEL 0466-43-7732

B. VIVIENDA PROVINCIAL *KEN-EI JUTAKU*

Durante el año se abren 2 inscripciones, en los meses de mayo y noviembre. También, para aumentar la posibilidad de ingreso a estas viviendas, hay inscripción por orden de llegada *Joji-boshu*. Para más detalles consulte directamente.

« Consultas (en japonés) »

(Fundación) *Kanagawa Tochi-tatemono hozen-kyokai*

☎Tel. 045-201-3673



COLUMNA ② Ruidos molestos

En Japón debido a que las casas están muy próximas unas de otras, suelen surgir problemas con los vecinos por los ruidos.

Escuchar música a volumen elevado, hablar en voz alta a altas horas de la noche, hacer marchar el lavarropas o la aspiradora por la mañana temprano o a medianoche, pueden ser molestos para el vecino. En conjuntos habitacionales, el ruido de los pasos de niños corriendo repercute en las habitaciones inferiores.





8. CONTAMINACIÓN AMBIENTAL

A. SMOG FOTOQUÍMICO

El smog fotoquímico es la contaminación ambiental que se produce por causa de la reacción química del oxidante fotoquímico. Éste se produce en la temporada cálida (entre abril y octubre) en los días despejados con poco viento.

El smog fotoquímico puede provocar dolores de cabeza, ojos, nariz y/o garganta.

○ Si siente molestias en los ojos, nariz y/o garganta

- Lávese los ojos, hágase gárgaras.
- Absténgase de realizar ejercicio (natación, footing, etc.) u otra actividad al aire libre que requiera un esfuerzo intenso.
- Guarde reposo en una habitación, en caso de necesidad acuda al médico.

○

Cuando se produce el smog fotoquímico en la ciudad de Fujisawa, se informa a los ciudadanos mediante los altavoces inalámbricos públicos, por "Bosai-information (Información de prevención de desastres)" de *Fujisawa Bosai-navi*, por el *Fujisawa Bosai-navi~Twitter*, por *Radio Shonan* (canal de radio FM), también por la televisión por cable *J-com Shonan*.

También, por medio del correo electrónico *Fujisawa Mail-magazine-haishin-service* (en japonés) se envía la información de prevención de desastre y pronóstico del tiempo. Para suscribirse a este servicio de revista por correo electrónico, por favor, fíjese en la Guía de registro de la página web de la municipalidad de Fujisawa.

☛ Guía de registro :

[<http://www.city.fujisawa.kanagawa.jp/kouhou/shise/koho/sonota/m-magazine/index.html>]

○ Anuncios de alerta (en japonés) pueden ser verificados por teléfono o en la internet.

- Servicio telefónico ······ ☎ Tel. 050-5306-2687
- Centro de Ciencia Ambiental de Kanagawa *Kanagawa-ken Kankyo Kagaku Center*
Sistema de monitoreo de contaminación ambiental en tiempo real Taiki osen Joji kanshi sokutei kekka 「大気汚染常時監視測定結果」
Internet ···· <http://www.pref.kanagawa.jp/sys/taikikanshi/kanshi/realtime/index.html>
- *Fujisawa Bosai-navi~Bosai-information~* ···· <http://bosaiinfo.city.fujisawa.kanagawa.jp/>
- *Fujisawa Bosai-navi Twitter* (Twitter) ···· https://twitter.com/Bousai_Fujisawa

○

B. MATERIAL PARTICULADO FINO MP2,5 (PM2.5: PI-EMU NI-TEN-GO)

El material particulado fino respirable, son partículas muy pequeñas de diámetro inferior a 2,5µm (micrómetros) suspendidas en el aire que pueden causar problemas de salud. Las principales fuentes son los procesos de combustión en calderas de fábricas, automóviles, etc. Además, también se producen de fuentes naturales como la tierra, la ceniza volcánica, etc.

La Provincia de Kanagawa mide la concentración de material particulado fino respirable todos los días a las 8:00 y a las 13:00 hs.

También informa cuando se pronostica que habrá alta concentración del mismo.



。o。 Cómo actuar en caso de Pronóstico de Alta concentración de MP2,5..... —————

- Trate en lo posible de no salir.
- No haga ejercicios fuertes al aire libre como jogging o footing, etc.
- Trate de no abrir las ventanas ni las puertas, para evitar que el aire exterior entre a la habitación.
- Preste especial atención en casos de niños pequeños, personas mayores, personas con enfermedades respiratorias o cardíacas.

。o。

En la ciudad de Fujisawa, si hubiera pronóstico de alta concentración de material particulado fino respirable, se informará por medio del Sistema de radiocomunicación municipal para administración de desastres *Bosaigyosei-musen*, *Fujisawa-bosai Navi~Bosai-information~*, *Fujisawa-bosai Navi~twitter* (Twitter), Radio Shonan (radio FM), J-com Shonan (Cable televisión).

。o。 Informe del Pronóstico de Alta concentración se puede consultar en el servicio telefónico y en la Página web de la provincia de Kanagawa (en japonés) —————

- Servicio telefónico 050-5306-2686
- Página web de la provincia de Kanagawa・・・
<http://www.pref.kanagawa.jp/sys/taikikanshi/kanshi/realtime/index.html>
- Twitter (*Ecobee no Kanagawa Kankyo-tsushin*)・・・ https://twitter.com/Env_KNGW
- Fujisawa-bosai Navi~Bosai-information~*・・・ <http://bosaiinfo.city.fujisawa.kanagawa.jp/>
- Fujisawa-bosai Navi~twitter*”(Twitter)・・・ https://twitter.com/Bousai_Fujisawa

。o。

C. NO QUEMAR BASURA AL AIRE LIBRE



De acuerdo con la ley está prohibido quemar cosas afuera. La incineración de objetos al aire libre causa molestias a los vecinos por el humo y el olor; además es una de las causas de contaminación de la atmósfera. Por favor cumpla con las reglas de clasificación y disposición de la basura.

D. EVITAR DEJAR EL MOTOR AL RALENTÍ

Al subir o bajar personas, al cargar o descargar equipajes, etc. se recomienda apagar el motor del vehículo para no gastar combustible sin necesidad.

“*Idling stop*” (*aidoringu sutoppu*) es una campaña que solicita a los conductores de vehículos que apaguen el motor cuando no se movilizan, evitando así la contaminación del aire, el ruido molesto, el mal olor y el recalentamiento global.



« Consultas (en japonés) »

Sección de Conservación del Medioambiente *Kankyo-hozen-ka* ☎TEL 0466-50-3519



9. ANIMALES PELIGROSOS

Rogamos no dar de comer a las aves ni a los animales silvestres. Alrededor podría ensuciarse de heces.

La ley prohíbe capturar (matar o quitar huevos del nido inclusive) animales silvestres sin permiso.

Hay que tener sumo cuidado con los avispones (Suzumebachi), los milanos (Tobi) y los mapaches (Araiguma), ya que atacan a las personas.

A. RETIRO DE NIDOS DE AVISPONES *SUZUMEBACHI*

La municipalidad de Fujisawa elimina de las casas los nidos de avispones *Suzumebachi-no-su* en caso de que estuvieran habitados o se consideren peligrosos. El veneno que inyectan por su aguijón es peligroso debido a su fuerte toxicidad. Si localizara algún nido como se muestra en la fotografía, ¡no se acerque!, comuníquelo a la sección *Kankyo-hozen-ka* de la municipalidad.

Respecto a las avispas *Ashinagabachi* y las abejas en general, la municipalidad no las retira.

○ Nido que la municipalidad retira	× Nido que la municipalidad NO retira
<p>Nido de <i>Suzumebachi</i></p>  <p>Características: ① Forma esférica u ovalada. ② Tiene un único orificio de entrada y salida.</p>	<p>(Por ejemplo) Nido de <i>Ashinagabachi</i></p>  <p>Característica: Tiene varias entradas y salidas, similar a una ducha.</p>

B. MILANOS *TOBI*

En los alrededores de la playa, los milanos suelen robar los alimentos que está consumiendo la gente. En ese momento, pueden herir a las personas con su pico o garras. Preste atención en caso de que se encuentren estas aves volando a su alrededor.



C. MAPACHE (*ARAIGUMA*) • CIVETA PALMERA ASIÁTICA (*HAKUBISHIN*) • ARDILLA DE PALLAS (*TAIWAN RISU*)



Mapache



Civeta palmera asiática



Ardilla de Pallas

Están ocurriendo casos de mapaches y civetas palmera asiática que entran a las casas (en los desvanes, etc.), y ensucian el ambiente con su orina y heces. Se prestan jaulas para el apresamiento de estos animales y para las ardillas de pallas. Comuníquese con la sección de Conservación del Medioambiente

« Consultas (en japonés) »

Sección de Conservación del Medioambiente *Kankyo-hozen-ka* ☎TEL 0466-50-3519



10. IMPUESTOS

Los impuestos recaudados son utilizados para educación escolar, guarderías, pavimento de calles, mantenimiento de alcantarillado y otros servicios.

A. PRINCIPALES IMPUESTOS

Consultas en japonés

<p>Impuesto residencial 市県民税 <i>ShiKenmin-zei</i></p>	<p>Todas las personas registradas en la ciudad de Fujisawa al 1 de enero, con ingresos durante el año anterior son gravados con el impuesto de residencia.</p>	<p>Sección de Impuesto Municipal TEL 50-3510</p>
<p>Impuesto sobre inmuebles 固定資産税 <i>Koteishisan-zei</i></p>	<p>Todas las personas que poseen terreno, casa, bienes depreciables al 1 de enero en la ciudad de Fujisawa, son gravados con el impuesto al activo fijo.</p>	<p>Sección de Impuesto sobre inmuebles TEL 50-3511</p> 
<p>Impuesto de vehículo liviano 軽自動車税 <i>Keijidosha-zei</i></p>	<p>Las personas que al 1 de abril tienen registro de propiedad de vehículo de baja cilindrada <i>Kei-jidosha</i>, motoneta <i>Gendokitsuki-jitensha/gentsuki</i>, motocicleta <i>Jido-nirin</i>, etc. son gravados con este impuesto.</p> <p>Los propietarios de motonetas para gestionar trámites de: cambio de propietario por cesión o venta del vehículo, anulación (baja) del registro, o bien por mudanza a otra ciudad o salida del país, es preciso que se presenten a la municipalidad (sección <i>Zeisei-ka</i>, 4^{to}. piso del edificio principal <i>Honchosha</i>) o a los Centros comunales de Chogo, Meiji, Endo, Shonan-Oba; con el certificado de registro del vehículo <i>Hyoshiki-kofu-shomeisho</i> 標識交付証明書, Documento de identidad (tarjeta de residencia <i>Zairyu-card</i>, etc.) y la placa para realizar el trámite de baja del registro <i>Haisha-tetsuduki</i> 廃車手続き.</p> <p>En caso de robo debe comunicar a la policía. Si no recuperara su vehículo de baja cilindrada, motoneta, motocicleta, etc. al cabo de unos días, consulte en la sección <i>Zeisei-ka</i> de la municipalidad.</p>	<p>Sección de Sistema tributario TEL 50-3570</p> 

※ Solicitamos a las personas que viajarán al extranjero que deben pagar impuestos, nombrar a un representante "Nozei-kanri-nin" que cumplirá la función de "recepcionar documentos, pagar los impuestos y/o recibir reintegros, etc." Para más detalles comunicarse con la sección de Impuesto Municipal o de Impuestos sobre Inmuebles según corresponda.

B. FORMAS DE PAGO

La notificación de pago de impuestos y los talones con boletas de pago, son enviados por correo a su casa, y pueden pagarse de la siguiente manera:

- Utilizando las facturas: en bancos, *Yucho-ginko* de la oficina de correos, en la municipalidad, en los centros comunales *Shimin-center* y en las tiendas de conveniencia.
- Por domiciliación (por transferencia bancaria, inclusive el banco *Yucho*). Es necesario hacer un trámite previo.
- Por computadora o teléfono inteligente (con Pay-easy, tarjeta de crédito, aplicaciones para teléfonos inteligentes)

Cada boleta tiene fecha de vencimiento, si se retrasara en el pago, además del impuesto será necesario pagar una multa por mora. Rogamos consultar con la sección encargada en caso no pudiera cumplir con el pago hasta la fecha del vencimiento.

También, hay servicio de consultas de contribución de impuestos, en idioma extranjero.



CONSULTAS SOBRE CONTRIBUCIÓN DE IMPUESTOS (inglés, español, portugués)

- Martes 11:30 ~15:00 y de 16:00 ~20:00
 - Lunes, miércoles y jueves 8:30 ~12:00 y de 13:00 ~17:00
 - Todos los 4tos. sábados 8:30 ~12:00 y de 13:00 ~17:00
- ※ Los horarios están sujetos a cambios.

« **Consultas (en japonés)** »

Sección de Recaudación de Impuestos *Nozei-ka* ☎TEL 0466-50-3509



Notas



A series of horizontal dotted lines for taking notes.

11. HOSPITAL MUNICIPAL de FUJISAWA



TEL : 0466-25-3111

Dirección: Fujisawa-shi, Fujisawa 2-6-1

Capacidad : Pabellón general 530 camas, pabellón para enfermedades infecciosas 6 camas



Como llegar

- ① En tren : Línea Odakyu-Enoshima a 10 minutos a pie de la estación de *Fujisawa-Hommachi-eki*.
- ② En autobús : Estación de JR Fujisawa (salida norte), tomar el autobús de la línea [藤08], [藤10], [藤13], [藤45], [藤46], [藤51], [藤58] y bajar en la parada del hospital *Fujisawa Shimin Byoin*.

○。

A. CONSULTA

El Hospital Municipal de Fujisawa, en principio atiende a los pacientes por recomendación de las instituciones médicas locales. Antes de ir al hospital, es necesaria la reserva hecha por el médico local que presenta al paciente. Por eso, haga sin falta la reserva o consulte por teléfono directamente al hospital.

- Días de consulta: de lunes a viernes (excepto feriados y fin e inicio de año)
- Horario de consulta : según el horario reservado

En caso de consulta sin carta de recomendación, además del costo de la consulta se le facturará una tasa adicional. Los afiliados al seguro de salud (Nacional o Social) deben presentar su tarjeta. Las personas que no posean seguro médico tendrán que pagar el costo de la consulta en su totalidad.

◆ Consulta con especialista *Senmon-gairai* (por reserva)

En caso el médico local considere que el paciente precisa de exámenes minuciosos o tratamientos especializados, la institución médica se comunica con la Sección *Gairai yoyaku-center* del Hospital Municipal para hacer la reserva y presentación del paciente. El paciente debe seguir las indicaciones de su médico, y entregar la carta de presentación el día de la consulta.

• Especialidades •

Anestesiología..... <i>Masui-ka</i>	Hematología..... <i>Ketsueki-naika</i>
Cardiología..... <i>Junkanki-naika</i>	Medicina de las Vías respiratorias..... <i>Kokyuki-naika</i>
Cirugía Cardiovascular..... <i>Shinzo Kekkan-geka</i>	Medicina de Riñón..... <i>Jinzo-naika</i>
Cirugía del Aparato Digestivo..... <i>Shokaki-geka</i>	Medicina de Trasplante de riñón..... <i>Jinzo Ishoku-naika</i>
Cirugía de las Vías respiratorias..... <i>Kokyuki-geka</i>	Neurocirugía..... <i>No-Shinkei-geka</i>
Cirugía de Mamas..... <i>Nyusen-geka</i>	Neurología..... <i>No-Shinkei-naika</i>
Cirugía de Trasplante de riñón..... <i>Jinzo Ishoku-geka</i>	Obstetricia y Ginecología..... <i>Sanfujin-ka</i>
Cirugía Oral y Maxilofacial..... <i>Shika Koku-geka</i>	Oftalmología..... <i>Gan-ka</i>
Cirugía Ortopédica y Traumatología..... <i>Seikei-geka</i>	Otorrinolaringología..... <i>Jibi Inko-ka</i>
Cirugía Plástica..... <i>Keisei-geka</i>	Psiquiatría..... <i>Seishin-ka</i>
Cuidados Paliativos..... <i>Kanwakea-naika</i>	Radioterapia..... <i>Hoshasen chiryo-ka</i>
Dermatología..... <i>Hifu-ka</i>	Rehabilitación y Fisioterapia <i>Rehabilitation-ka</i>
Diabetes y Endocrinología.... <i>Tonyobyonaibunpitsu-naika</i>	Reumatología..... <i>Riumachi-ka</i>
Gastroenterología..... <i>Shokaki-naika</i>	Urología..... <i>Hinyoki-ka</i>

◆ Pediatría *Shoni-ka*

Los pacientes son atendidos por orden de recepción, incluso las personas que han venido al hospital sin la presentación de una institución médica local. El horario de recepción es de 8:30 a 11:00 horas.



B. VISITA A PACIENTE INTERNADO

Los visitantes deben presentarse en la recepción del primer piso del ala Este *Higashi-kan*, rellenar la Hoja de visita con su nombre completo, dirección, etc. y recibir una insignia de visitante. Para luego dirigirse al pabellón deseado. Por motivos de la propagación de epidemias, podríamos restringir las visitas a los pacientes hospitalizados. Rogamos verificar, antes de acercarse al hospital.

● Horario de visita ●	Días hábiles (lunes a viernes)	Sábados, domingos y feriados
Pabellón de adultos	15:00 ~ 19:00	14:00 ~ 19:00
Pabellón de niños	15:00 ~ 19:00	

C. ASISTENCIA MÉDICA NOCTURNA Y EN DÍAS FERIADOS --- URGENCIAS

La ciudad de Fujisawa cuenta con un sistema de atención de turno dirigido por la Asociación de Médicos de la ciudad, que atiende a los pacientes de emergencia nocturna y en días feriados (● Véase 26. MEDICINA DE EMERGENCIA).

D. SISTEMA DE TRADUCCIÓN

(Español, Portugués, Chino e Inglés)

Cuando no es posible estar acompañado de familiares o amigos que hablen japonés, y si el paciente tuviera dificultad para comunicarse en la consulta o en el examen médico; se puede solicitar el servicio de un traductor voluntario en medicina; pero es necesario hacer previa reserva, ya que se debe contactar con MIC Kanagawa (una organización con un sistema de envío de intérpretes en medicina) para solicitar el servicio. Una vez que tenga hecha su reserva, consulte con la sección *Kanja sogo-shien center* del hospital para solicitar este servicio.

* Hospitales con servicio de traducción

En la ciudad de Fujisawa, hay hospitales con servicio de traductores médicos. Para más detalles rogamos comunicarse directamente con la institución médica.

Institución médica	TEL	Dirección
Fujisawa Shimin byoin 藤沢市民病院	0466-25-3111	Fujisawa-shi Fujisawa 2-6-1
Shonan Fujisawa Tokushukai byoin 湘南藤沢徳洲会病院	0466-35-1177	Fujisawa-shi Tsujido-kandai 1-5-1
Fujisawa Shonandai byoin 藤沢湘南台病院	0466-44-1451	Fujisawa-shi Takakura 2345



COLUMNA③ Clasificación de las instituciones médicas

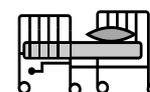
En Japón se denomina como institución médica a los siguientes: el hospital, el consultorio médico y la clínica.

Éstos se clasifican en dos categorías según su instalación para servicios de hospitalización y equipamiento médico para examen:

⊗[Hospital].....institución médica equipada con camas y equipos médicos para hospitalización y análisis.

⊗[Consultorio-Clinica]...institución médica con menos de 20 camas (o ninguna).

En algunos hospitales, si no se tiene la carta de recomendación del médico local, es posible que se tenga que pagar un importe extra. Por eso, se recomienda que primero se atienda en un consultorio o clínica. Y luego en caso de necesidad, ir al hospital para recibir el tratamiento médico especializado.



12. SEGURO NACIONAL DE SALUD



En Japón, todas las personas residentes deben ingresar al seguro de salud. El Seguro de Salud es un sistema de asistencia médica en que los afiliados pagan las primas para previsión de gastos médicos que pudieran incurrir por enfermedad o lesión, pudiéndose aliviar la carga de gastos médicos entre todos.

Hay dos clases de seguro, el Seguro Social (*Shakai-hoken*) que se puede obtener en la empresa donde trabaja y el Seguro Nacional de Salud (*Kokumin-kenko-hoken*) que se puede obtener en la municipalidad de su domicilio.

El Seguro Nacional de Salud es para las personas que no pueden afiliarse al Seguro Social de la empresa en donde trabajan. Una vez inscripto al Seguro Nacional de salud, se le entregará la tarjeta de afiliado, más conocida por *Hokensho*. La cual se deberá presentar en las instituciones médicas y farmacias. La tarjeta de seguro solo puede ser utilizada por la persona afiliada. Rogamos guardarla con cuidado.

A. INSCRIPCIÓN AL SEGURO NACIONAL DE SALUD

Los residentes extranjeros registrados en la ciudad de Fujisawa (con estatus de estadía autorizada de un período mayor de tres meses) que no puedan afiliarse al Seguro Social del trabajo, soliciten la inscripción al Seguro Nacional de Salud de Fujisawa.

Casos	Documentación necesaria	Ventanilla encargada
Mudanza a Fujisawa desde otra ciudad	<input type="checkbox"/> Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i> o el Cert. de Residente Permanente Especial <i>Tokubetsu-eijusha-shomeisho</i> <input type="checkbox"/> Certificado de mudanza <i>Tenshutsu-shomeisho</i> .	<ul style="list-style-type: none"> Sección de Registro civil <i>Shimin-madoguchi-center</i> (1^{er} piso edif. principal <i>Honchoshu</i>) Centros comunales <i>Shimin-center</i>
Retiro del trabajo en donde estuvo afiliado al <i>Shakai-hoken</i>	<input type="checkbox"/> Documento de identificación del declarante (Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i> , etc). <input type="checkbox"/> Certificado de pérdida de la condición de afiliación al seguro social <i>Shakai-hoken-shikaku-soshitsu-shomeisho</i> o la Constancia de retiro del trabajo <i>Taishoku-shomeisho</i> . ※ Documentos que se solicitan a la empresa. <input type="checkbox"/> Tarjeta de número personal <i>My-number-card</i> (sólo para aquellos que la tuvieran)	<ul style="list-style-type: none"> Sección de Seguro y Jubilación <i>Hoken-nenkin-ka</i> (1^{er} piso edif. principal <i>Honchoshu</i>) Centros comunales <i>Shimin-center</i>

B. PARA CANCELAR LA AFILIACIÓN AL SEGURO NACIONAL DE SALUD

La tarjeta del Seguro Nacional de Salud de la ciudad de Fujisawa, sólo puede ser utilizada por el afiliado, mientras resida y tenga su domicilio registrado en esta ciudad. Sin embargo, no lo debe utilizar si se afiliara al seguro social (*Shakai-hoken*). En los casos que mencionamos a continuación, deberá hacer los trámites de anulación (y devolución) de la tarjeta del seguro nacional de salud y la correspondiente liquidación de cuenta.

Casos	Documentación necesaria	Ventanilla encargada
Mudanza a otra ciudad	<input type="checkbox"/> Tarjeta del seguro Nacional de salud. <input type="checkbox"/> Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i> o, el Cert. de Residente Permanente Especial <i>Tokubetsu-eijusha-shomeisho</i> .	<ul style="list-style-type: none"> Sección de Registro civil <i>Shimin-madoguchi-center</i> (1^{er} piso edif. principal <i>Honchoshu</i>) Centros comunales <i>Shimin-center</i>
Salida del país		
Afiliación al Seguro Social <i>Shakai-hoken</i> de la empresa	<input type="checkbox"/> Tarjeta del seguro Nacional de salud. <input type="checkbox"/> Tarjeta del seguro social de la empresa. <input type="checkbox"/> Tarjeta de número personal <i>My-number-card</i> (sólo para aquellos que la tuvieran)	<ul style="list-style-type: none"> Sección de Seguro y Jubilación <i>Hoken-nenkin-ka</i> (1^{er} piso edif. principal <i>Honchoshu</i>) Centros comunales <i>Shimin-center</i>



C. NOTIFICACIÓN DE CAMBIO DE DOMICILIO DENTRO DE LA CIUDAD

Casos	Documentación necesaria	Ventanilla encargada
Cambio de domicilio dentro de la ciudad de Fujisawa	<input type="checkbox"/> Tarjeta del seguro Nacional de salud (de todos los miembros de la familia). <input type="checkbox"/> Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i> o el Cert. de Residente Permanente Especial <i>Tokubetsu-eijusha-shomeisho</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Sección de Registro civil <i>Shimin-madoguchi-center</i> (1^{er} piso edif. principal <i>Honchosha</i>) • Centros comunales <i>Shimin-center</i>

D. CUANDO HAY CAMBIO DEL ESTATUS Y/O PERÍODO DEL PERMISO DE RESIDENCIA

Los residentes extranjeros afiliados al seguro Nacional de salud, cuya fecha de vencimiento coincida con la de la Tarjeta de Residencia (*Zairyu-card*), podrán gestionar el cambio de la tarjeta del seguro Nacional de salud, cuando se obtenga la renovación del *Zairyu-card*.

Casos	Documentación necesaria	Ventanilla encargada
Renovación de la Tarjeta de Residencia (<i>Zairyu-card</i>)	<input type="checkbox"/> Tarjeta del seguro Nacional de salud. <input type="checkbox"/> Tarjeta de residencia (<i>Zairyu-card</i>). <input type="checkbox"/> Pasaporte	<ul style="list-style-type: none"> • Sección de Seguro y Jubilación <i>Hoken-nenkin-ka</i> (1^{er} piso edif. principal <i>Honchosha</i>) • Centros comunales <i>Shimin-center</i>

E. PAGO DE LA CUOTA DEL SEGURO

La obligación del pago del Seguro Nacional de Salud comienza a partir del mes en que se ha obtenido el requisito de ingreso al mismo; la cuota variará de acuerdo a la cantidad de personas aseguradas y de los ingresos.

El talón de pago del seguro de salud será enviado a nombre del cabeza de familia, al mes siguiente de la inscripción. Rogamos realizar el pago del importe indicado en cada boleta de pago (factura).

<FORMAS de PAGO>

1. Por domiciliación (transferencia bancaria). Se necesita hacer un trámite en la institución bancaria o por internet; o bien, enviar por correo a la municipalidad, la solicitud para la transferencia bancaria (*Kozafurikae-iraisho*), la cual se puede obtener en la misma o en los centros comunales. Recomendamos esta opción, ya que es una forma muy cómoda de asegurar el pago, evitando la falta de pago por olvidos.
2. Utilizando las boletas de pago (facturas):
 - En las ventanillas de las instituciones bancarias, las tiendas de conveniencia, la municipalidad y los centros comunales.
 - Por PayPay, LINE Pay (haciendo leer con el smartphone el código de barras de la factura).
 - Por Pay-easy (desde un smartphone, computadora o servicio de pago electrónico desde cajero automático con función de transferencia).
 - Con tarjeta de crédito (por medio de un smartphone o una computadora. Se cobra una comisión).



F. OTROS BENEFICIOS

◆Nacimiento del bebé *Shussan-ikuji-ichijikin* -----500.000yenes (para alumbramientos hasta el 31 de marzo de 2023 el monto es de 420.000yenes)

Cuando la asegurada da a luz, recibirá la Asignación Única por Parto y Crianza *Shussan-ikuji-ichijikin*.

Para su otorgamiento hay dos opciones:

- (1) Mediante pago directo a la institución médica *Chokusetsu Shiharai Seido*
La municipalidad transfiere el importe total del subsidio a la institución médica.
Por favor, verificar los detalles en la institución médica donde dará a luz.



- (2) Si no utilizara el sistema de pago directo
Después del parto, al hacer el registro de nacimiento, puede solicitar la asignación.

Documentos Necesarios	Lugar a tramitar
<input type="checkbox"/> <i>Goibunsho</i> (Declaración escrita en la cual aclara que no utilizará el sistema de pago directo) <input type="checkbox"/> Relación detallada de gastos del parto <input type="checkbox"/> Tarjeta del seguro nacional de salud <input type="checkbox"/> Sello personal <i>Inkan</i> <input type="checkbox"/> Libreta del banco	<ul style="list-style-type: none"> • 1^{er}. piso edif. principal <i>Honchosh</i>, sección de Seguro y Jubilación <i>Hoken-nenkin-ka</i>

※ El período de otorgamiento de la asignación prescribe en 2 (dos) años a partir del día siguiente al parto. Pasado este período no es posible la solicitud.

※ En caso de utilizar el sistema similar al arriba mencionado llamado *Uketori-dairi-seido* sírvase contactar a la sección encargada.

◆Fallecimiento *Sosaihi* -----50.000yenes

Cuando fallece un miembro afiliado al seguro nacional de salud, la persona que se encargó del funeral puede solicitar este subsidio. La solicitud se presenta después del funeral.

Documentos Necesarios	Lugar a tramitar
<input type="checkbox"/> Tarjeta del seguro nacional de salud del/a difunto/a <input type="checkbox"/> Libreta bancaria del solicitante <input type="checkbox"/> Recibo de pago de los gastos funerarios (o carta de agradecimiento por la asistencia al funeral) <input type="checkbox"/> Documento de identidad (Tarjeta de número personal <i>My-number-card</i> , Tarjeta de Residencia <i>Zairyu-card</i> , etc.) de la persona que se acerca a la ventanilla	<ul style="list-style-type: none"> • Sección de Seguro y Jubilación <i>Hoken-nenkin-ka</i> (1^{er}.piso edif. principal <i>Honchosh</i>) • Centros comunales <i>Shimin-center</i>

※ El período de solicitud de este subsidio prescribe en 2 (dos) años a partir del día siguiente al funeral. Pasado este período no se puede solicitar.

◆Sistema de Gastos médicos elevados (*Kogaku-ryoyohi*)

Cuando el asegurado, en un mismo mes haya pagado gastos médicos elevados por una internación, operación, etc. posteriormente una cantidad podría serle devuelta. Aproximadamente luego de 3 meses de la internación u operación, a las personas que correspondan se les enviará una notificación. En la hoja de solicitud, se escribirán datos personales tales como el nombre completo, domicilio, etc. y los datos de la cuenta bancaria para hacer el reintegro. La cual se presentará en la sección encargada *Hoken-nenkin-ka* o en los Centros comunales.

※ El período de solicitud prescribe en 2(dos) años a partir del día que recibió la notificación. Pasado este período no se puede solicitar.

◆Certificado para la aplicación de un límite en el importe de los gastos médicos (y de reducción del importe estándar) [*Gendogaku-tekiyo (hyoujun-futangaku-gengaku) ninteisho*]

Las personas aseguradas que vayan a tener gastos médicos elevados, pueden realizar de antemano la solicitud de expedición del certificado *Gendogaku-tekiyo-ninteisho*. Presentando este certificado en la recepción de la institución médica, tendrán que pagar por los gastos de internación y consultas médicas solo hasta el límite de importe que se determina según los ingresos. Los asegurados que utilizan la tarjeta del número personal *My-number-card* no necesitan solicitar este certificado.



◆ **Gastos médicos (Ryoyohi)**

En caso se reciba atención médica por enfermedad repentina o lesión sin la presentación de la tarjeta del seguro y a razón de ello se haya tenido que pagar la totalidad del gasto médico, posteriormente se puede solicitar el reintegro del 70%(si pagó el 30%) o, el 80% (si pagó el 20%) del monto determinado bajo cobertura del seguro.

Documentos Necesarios	Lugar a tramitar
<input type="checkbox"/> Recibo de pago de los gastos médicos <input type="checkbox"/> Detalle de los gastos médicos "reseputo" (<i>shinryo-hoshu meisaiho</i>) que entrega la institución médica <input type="checkbox"/> Tarjeta de seguro nacional de salud <input type="checkbox"/> Libreta o tarjeta del banco	<ul style="list-style-type: none"> Sección de Seguro y Jubilación <i>Hoken-nenkin-ka</i> (1^{er} piso edif. principal <i>Honchosha</i>)

※ El período de solicitud prescribe en 2 años a partir del día de pago de la factura de la institución médica. Pasado este período no se puede solicitar.

G. CUANDO VA AL HOSPITAL O CLÍNICA

Cuando va a una institución médica, sin falta lleve su tarjeta del seguro de salud, y muéstrela en la recepción de la misma. El afiliado abonará el 30% del gasto médico que está bajo la cobertura del seguro (niños hasta antes de ingresar a la escuela primaria 20% y, personas de 70 años de edad ó más 20% ó 30%). Pero, cuando se trata de exámenes médicos, vacunas, embarazo y/o parto normal, tratamientos dentales especiales u otros tipos de tratamientos que el seguro no cubre, el afiliado tendrá que abonar el 100% del gasto médico.

Además, cuando vaya al hospital por un accidente de tránsito, por favor, consúltenos.

« **Consultas (en japonés)** »

Sección de Seguro y Jubilación *Hoken-nenkin-ka* ☎ TEL 0466-50-3520

H. EXAMEN MÉDICO PARA LOS AFILIADOS AL SEGURO NACIONAL DE SALUD

Para los afiliados con edades: de 31 años a 39 años ◀ *Health check Kenko-shinsa*;
de 40 años a 74 años ◀ *Kokuho (Tokutei) Kenko-shinsa*.

Se les enviará a quienes correspondan, el cupón del examen médico para presentarlo en la institución médica designada, el día del examen.

« **Consultas (en japonés)** »

Sección de Promoción de Salud *Kenko-dukuri-ka*
(1er. Piso del Centro de salud Sur (*Minami Hoken center*) del
Centro de sanidad pública de la ciudad de Fujisawa (*Fujisawa-shi Hokenjo*)
Dirección: Fujisawa-shi Kugenuma 2131-1 ☎ TEL 0466-21-7344

13. SEGURO MÉDICO A PARTIR DE LOS 75 AÑOS DE EDAD



El sistema de seguro *Kokikoreisha-Iryo-seido* es administrado por cada provincia. Está destinado para personas con edades de 75 años o más y, para personas con determinada discapacidad de entre 65 y 74 años de edad.

A. INSCRIPCIÓN AL SEGURO

A partir de los 75 años de edad, las personas afiliadas en el Seguro Nacional de Salud, etc. deben inscribirse al Seguro médico *Kokikoreisha-Iryo-seido*. También pueden afiliarse, haciendo el correspondiente trámite de inscripción, las personas con determinada discapacidad de entre 65 y 74 años de edad.

※ Respecto a los trámites de inscripción, anulación, etc. del seguro sírvase consultar a la sección encargada.

B. TRÁMITE DEL SEGURO EN CASO DE MUDANZA

En caso de mudarse dentro de la ciudad de Fujisawa, será necesario hacer el trámite para el correspondiente cambio en la tarjeta del seguro.

En caso de cambio de domicilio a otra ciudad o, de salida del país es necesario hacer el trámite para devolver la tarjeta.

C. TARJETA DEL SEGURO MÉDICO

Cuando se acude a una institución médica, hay que presentar la tarjeta del seguro médico en la recepción de la misma. El afiliado abonará el 10%~30% del gasto médico que esté bajo la cobertura del seguro. En casos de reconocimiento médico, vacunas, tratamientos dentales especiales u otros tratamientos que el seguro no cubre, el afiliado tendrá que abonar el importe total.

D. SUBSIDIOS

En ciertos casos se puede solicitar la devolución de una parte del gasto médico, etc. pagado por el afiliado (Ej.: Gasto por tratamiento *Ryoyohi*, Gasto médico elevado *Kogaku-ryoyohi*).

También, cuando un afiliado al seguro fallece, la persona que se encargó de los gastos del funeral puede solicitar un subsidio de 50.000yenes por gastos funerarios *Sosaihi*.

E. PAGO DE LA CUOTA DEL SEGURO

El pago del Seguro médico, comienza a partir del mes en que se ha obtenido el requisito de ingreso al mismo; la cuota varía de acuerdo al ingreso del año anterior. Los afiliados recibirán al mes o a los dos meses posteriores de la inscripción, una notificación en la que se detallan el monto de las cuotas y las formas de pago. Todos los años en el mes de julio, se envía la Notificación del monto anual del seguro y de las formas de pago.

14. PENSIÓN NACIONAL



Todas las personas que residen en Japón con edades comprendidas entre 20 y 59 años, incluidas las personas de nacionalidad extranjera, deben estar inscritas al sistema de pensiones.

A. TRÁMITE DE AFILIACIÓN

Los cónyuges dependientes de personas afiliadas en el seguro de pensiones para empleados *Kosei-nenkin-hoken* con edades de entre 20 y 59 años, deben gestionar la afiliación al sistema de pensiones a través de la empresa. Las demás personas, deben afiliarse al sistema de Pensión Nacional *Kokumin-nenkin* en la municipalidad.

B. APOORTE AL SEGURO NACIONAL DE PENSIÓN

El aporte mensual de la Pensión Nacional desde abril de 2023 hasta marzo de 2024 es de 16.520yenes. Se puede pagar utilizando las facturas, por domiciliación bancaria (por transferencia bancaria) o por tarjeta de crédito.

En caso de que se tengan dificultades económicas para pagar las cuotas, se puede hacer el trámite de Exención de Pago.

Las personas inscritas que darán a luz, pueden tramitar la exención de pago desde 6 meses antes del día pronosticado para el parto.

C. PARA RECIBIR LA JUBILACIÓN

Las personas que han pagado la pensión nacional por 10 ó más años, que cumplan los requisitos necesarios, pueden cobrar la pensión básica de vejez *Rorei-kiso-nenkin* (jubilación) desde los 65 años de edad. La cantidad a recibir, dependerá de la cantidad de meses aportados.

Además de la jubilación, también hay pensión básica por discapacidad *Shogai-kiso-nenkin* (cuando se le reconoce un determinado grado de discapacidad), y por fallecimiento del afiliado, los familiares (la esposa o el esposo, e hijos) pueden recibir la Pensión básica de sobrevivientes *Izoku-kiso-nenkin*.

D. CUANDO SE DEJA DE RESIDIR EN JAPÓN

La persona de nacionalidad extranjera sin domicilio en Japón, que ha estado afiliada al sistema de pensiones, habiendo aportado 6 meses ó más, podrá tramitar el reintegro parcial de las cuotas abonadas. Solicite más información sobre los detalles de la cantidad y los trámites.

« Consultas (en japonés) »

Sección de Seguro y Jubilación *Hoken-nenkin-ka* ☎TEL 0466-50-3521



COLUMNA ④ Asociación de vecinos *Jichikai/Chonaikai*

La Asociación de vecinos organizada autónomamente por los ciudadanos del barrio, trabaja en pro de la vecindad. Se organizan varias actividades y eventos de la zona, tales como fiestas *Matsuri*, simulacros para prevención de desastres *Bosai-kunren*, y otros, para fomentar la solidaridad y ayuda mutua entre vecinos.

Sobre todo, tener la tranquilidad de saber que en caso de que ocurra algún desastre como un terremoto, etc. se ayudarán mutuamente.

Los avisos, etc. de la asociación de vecinos pasan de un vecino a otro por medio de un Boletín circular llamado *Kairanban*.

Rogamos su participación, para conocer y tener más y mejor comunicación con los vecinos.



Notas



Series of horizontal lines for taking notes.

15. SEGURO DE ASISTENCIA Y CUIDADO (KAIGO-HOKEN)



En el sistema de seguro de asistencia y cuidado “*Kaigo-hoken*”, bajo los principios de solidaridad y la ayuda mutua, todos sus afiliados pagan las cuotas del seguro.

Quienes hayan pagado las cuotas del seguro del *Kaigo-hoken*, cuando envejeczan o tengan una enfermedad especial, pueden utilizar los servicios de *Kaigo* para recibir ayuda en la vida diaria pagando una parte del costo del servicio.

A. QUIÉNES DEBEN AFILIARSE Y FORMA DE INSCRIPCIÓN

(1) Personas con edades de entre 40 y 64 años

Que residirán en Japón por más de 1 año y que están inscritas al “seguro de salud” son adheridos al seguro de *Kaigo-hoken*. No es necesario hacer trámite.

(2) Personas a partir de los 65 años

Todas las personas cuando cumplen los 65 años de edad y que residirán en Japón por más de 1 año ingresarán al seguro de *Kaigo-hoken*. No es necesario hacer trámite de inscripción.

B. CUOTAS (KAIGO-HOKENRYO)

Los afiliados al seguro de *Kaigo-hoken* deben abonar las cuotas, cuyo monto variará en función de sus ingresos del año anterior.

(1) Personas con edades de entre 40 y 64 años

Abonarán las cuotas por medio del seguro de salud, ya que están incluidas.

(2) Personas a partir de los 65 años

A los pensionados o jubilados, la cuota del seguro se les descontará de la pensión que reciben. Sin embargo, algunas personas recibirán la notificación de pago (con las facturas). Se puede abonar en: bancos, tiendas de conveniencia, la municipalidad o en los centros comunales *Shimin-center*.

También por Pay-easy o Tarjeta de crédito por medio de internet. Más detalles al dorso de las facturas de pago.

C. TARJETA DEL SEGURO (KAIGO-HOKENSHO)

Esta tarjeta es el documento que se muestra para utilizar los servicios del *Kaigo-hoken*. También se presenta para obtener el reconocimiento de necesidad de asistencia.

La tarjeta *Kaigo-hokensho* (de cartulina amarilla) que lleva impreso 介護保険被保険者証 la reciben (por correo) al cumplir los 65 años de edad.



Las personas con edades de entre los 40 y 64 años que soliciten el reconocimiento *Nintei-shinsei* de necesidad de asistencia, recibirán la tarjeta *Kaigo-hokensho* luego de haber presentado la solicitud.

Cuando reciba la tarjeta, por favor guárdela en un lugar seguro.

D. QUIÉN PUEDE UTILIZAR EL SERVICIO DE KAIGO

La persona a quien le ha sido reconocida la necesidad de asistencia (YOSHIEN 1 ó 2, YOKAIGO del 1 al 5).

※ No cualquiera puede utilizar los servicios de *Kaigo-hoken*.

E. EN CASO DE NECESIDAD DE LOS SERVICIOS DE KAIGO

Las personas que necesitan asistencia o cuidados a largo plazo pueden consultar en el centro de apoyo *Iki-iki-sapoto center* más cercano a su domicilio, en la municipalidad sección *Kaigo-hoken-ka*, o en la ventanilla del centro comunal *Shimin-center*.

F. SOLICITUD DEL RECONOCIMIENTO (NINTEI SHINSEI),etc.

(1) Lista de verificación básica

- Quiénes pueden recibir: personas de 65 años de edad o más
- Lugar para la verificación : en el centro de apoyo *Iki-iki-sapoto center* cercano a su domicilio
- Presentar: la tarjeta *Kaigo-hokensho*

(2) Solicitud del reconocimiento

- Solicitante: personas desde 65 años de edad; o de entre 40 y 64 años de edad con una enfermedad específica.
- Lugar de solicitud: en la municipalidad (sección *Kaigo-hoken-ka*) o, en los centros comunales.
- ※El trámite de la solicitud también lo puede realizar un representante.
- Presentar: la tarjeta *Kaigo-hokensho*, tarjeta del seguro de salud, la tarjeta del médico (o apunte) con el nombre completo del médico, nombre y dirección de la institución médica, etc.
- ※ Se podrá utilizar el servicio, luego de que la municipalidad realice un estudio sobre el grado de necesidad del servicio.

16. CARNET DE DISCAPACIDAD Y SISTEMA DE APOYO



A. CARNET DE DISCAPACIDAD

Este carnet puede ser solicitado por la persona a la que el médico le haya diagnosticado que tiene una discapacidad (en caso del Carnet para personas con discapacidad del desarrollo *Ryoiku-techo* debe ser el médico del Centro de apoyo y orientación para menores *Jido-sodanjo* o del Centro de consultas sobre problemas de desarrollo y/o desenvolvimiento *Kanagawaken-Sogo-ryoiku-sodan-center*). Este carnet es necesario para acceder a beneficios, tales como servicios de bienestar, descuentos de los servicios públicos, etc.

Según el grado de discapacidad se determina el nivel del carnet, del cual también varían los beneficios.

◆ Carnet de Discapacitado Físico *Shintai-shogaisha-Techo*

Pers. elegible	La persona cuyo médico le diagnosticó una discapacidad física.
Solicitante	La persona elegible (o un representante).
Documentos Necesarios	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Certificado médico <i>Shindansho</i> (Formulario definido escrito por un médico designado). <input type="checkbox"/> 1 fotografía (4cm de largo x 3cm de ancho, parte superior del cuerpo, cabeza descubierta, tomada con una anterioridad no mayor de un año). <input type="checkbox"/> Tarjeta de número personal <i>My-number-card</i> de la persona elegible (si no la tuviera, presentar algún documento para verificar el número personal y un documento de identidad). <input type="checkbox"/> En caso de solicitud por representane, presentar un documento de identidad del mismo.

◆ Carnet de personas con Discapacidad del Desarrollo *Ryoiku-Techo*

Pers. elegible	La persona que el médico del Centro de apoyo y orientación para menores <i>Jido-sodanjo</i> o del Centro de consultas sobre problemas de desarrollo y/o desenvolvimiento <i>Kanagawaken-Sogo-ryoiku-sodan-center</i> le evaluó discapacidad intelectual.
Solicitante	La persona elegible y el padre, madre o tutor (o un representante).
Documentos Necesarios	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> 1 fotografía (4cm de largo x 3cm de ancho, parte superior del cuerpo, cabeza descubierta, tomada con una anterioridad no mayor de un año). <input type="checkbox"/> Tarjeta de número personal <i>My-number-card</i> de la persona elegible (si no la tuviera, presentar algún documento para verificar el número personal y un documento de identidad). <input type="checkbox"/> En caso el solicitante fuera el padre, madre o tutor (o un representante), presentar un documento de identidad del mismo.

◆ Carnet de Salud y Bienestar para personas con Discapacidad Psicosocial *Seishin-shogaisha Hoken-Fukushi-Techo*

Pers. elegible	La persona cuyo médico le diagnosticó disfunción mental, y que por un largo tiempo tendrá dificultades o limitaciones en su vida diaria y social.
Solicitante	La persona elegible (o un representante).
Documentos Necesarios	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Certificado médico <i>Shindansho</i> (el médico rellenará el formulario definido por la provincia de Kanagawa) o, si estuviera recibiendo la Pensión por discapacidad (por disfunción mental) presente el Certificado de la misma <i>Shogai-nenkin-shosho</i> y la Notificación de pago de la misma <i>Shogai-nenkin-furikomi-tsuchisho</i>. <input type="checkbox"/> 1 fotografía (4cm de largo x 3cm de ancho, parte superior del cuerpo, cabeza descubierta, tomada con una anterioridad no mayor de un año). <input type="checkbox"/> Sello personal de la persona elegible. <input type="checkbox"/> Tarjeta de número personal <i>My-number-card</i> de la persona elegible (si no la tuviera, presentar algún documento para verificar el número personal y un documento de identidad). <input type="checkbox"/> En caso de solicitud por representante, presentar un documento de identidad del mismo.



B. SISTEMA DE APOYO para tratamientos psiquiátricos o psicológicos

Jiritsu-shien Iryo-seido (Seishin-tsuin)

Destinado a pacientes de psiquiatría o psicología que están en tratamiento. Mediante este sistema de apoyo, los beneficiarios que reciban atención en la institución médica y farmacia/s designada/s, pagarán el 10% de la consulta y medicamentos. ※ Se permite registrar una institución médica y dos farmacias.

Para la determinación del importe máximo mensual de pago del gasto médico, se tiene en cuenta el impuesto municipal de todos los miembros de la familia afiliados al mismo seguro de salud que el del paciente.

Solicitante	La persona elegible (o un representante).
Documentos Necesarios	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Certificado médico <i>Shindansho</i> (formulario definido por la provincia de Kanagawa relleno por el médico de la institución médica designada). <input type="checkbox"/> Nota, tarjeta, etc. donde se pueda verificar el nombre y dirección de la institución médica y de la/s farmacia/s. <input type="checkbox"/> Fotocopia de la tarjeta del seguro de salud de la persona elegible (y de todos los miembros de la familia que estén afiliados en el mismo seguro de salud). <input type="checkbox"/> Sello personal <i>Inkan</i> de la persona elegible (del progenitor, en caso de tratarse de menores de 18 años de edad). <input type="checkbox"/> Tarjeta de número personal <i>My-number-card</i> de la persona elegible (si no la tuviera presentar algún documento para verificar el número personal y un documento de identidad). <input type="checkbox"/> En caso de solicitud por representante, presentar un documento de identidad del mismo.

※ También, en algunos casos cabe la posibilidad que le soliciten presentar documentación que certifique el monto del impuesto municipal, etc.

« Consultas (en japonés) »

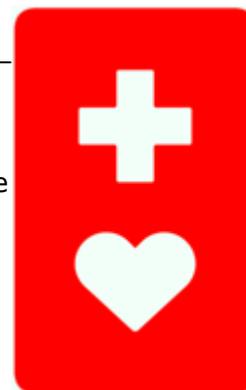
Sección de Apoyo a Discapacitados *Shogaisha-shien-ka* ☎ TEL 0466-50-3528



COLUMNA ⑤ Help Mark

Esta marca indica que las personas que la utilizan (personas con discapacidad, con enfermedad difícil de curar, embarazadas, etc.) puede que necesiten apoyo y consideración de las personas del alrededor.

En caso notara que alguien está teniendo algún inconveniente, por favor, acérquese y pregúntele si necesita ayuda.



17. SALUD (Adultos)



A. EXÁMENES CLÍNICOS DE DETECCIÓN DEL CÁNCER

Los exámenes de cáncer se pueden realizar 1 vez al año, en instituciones médicas de la ciudad de Fujisawa designadas por la municipalidad (es necesario hacer previa reserva). Se enviarán cupones para el examen a las personas que correspondan.

Examen de cáncer de	Dirigido para	Importe (gratuito para personas con 70 años o más de edad)
Pulmón	Personas con 40 años o más	600yenes
Intestino grueso		600yenes
Estómago (fotofluorografía con bario)		3.000yenes
Estómago (endoscopia superior)	Personas que en este año fiscal cumplen 50 años ó más ← edad par (52, 54,... 70, 72,.....)	3.000yenes
Estómago (examen ABC para predecir riesgo de cáncer)	Personas que en este año fiscal cumplen 40, 45, 50,55,60,65,70 años de edad	1.000yenes * Mismo que tenga 70 años deberá pagar esta tarifa
Mamas (Mamografía)	mujeres con 40 años o más (sólo en las edades pares). Notas: ※1, ※3 y ※4	< a partir de 50 años de edad (un ángulo)> 1.800yenes < entre 40~49 años de edad (dos ángulos)> 3.000yenes
Cérvix uterino (cuello uterino)	mujeres que en este año fiscal cumplen 20 años de edad o más (sólo en las edades pares). Notas: ※2, ※3 y ※5	2.000yenes
Próstata	hombres con 50 años o más	1.000yenes * Mismo que tenga 70 años o más de edad deberá pagar esta tarifa.

※ 1 Será gratuito para las personas que cumplan 40,42,44,46,48 años de edad.

※ 2 Será gratuito para las personas que cumplan 20,22,24,26,28 años de edad.

※ 3 Podrán examinarse las personas que tengan una edad impar, si durante el año fiscal anterior no se examinaron (no es gratuito).

※ 4 Será gratuito para las personas nacidas entre el 2 de abril de 1982 y 1 de abril de 1983.

※ 5 Será gratuito para las personas nacidas entre el 2 de abril de 2002 y 1 de abril de 2003.

B. EXAMEN DE VIRUS DE HEPATITIS

El examen de virus de hepatitis se realiza en instituciones médicas designadas por la municipalidad. Según la institución médica se debe hacer reserva. Se enviarán cupones para el examen de virus de la hepatitis a las personas que correspondan.

	Dirigido para	Importe
Virus de la hepatitis	<input type="checkbox"/> Personas que cumplen 40 años en el año fiscal corriente <input type="checkbox"/> Personas con 41 años o más que fueron diagnosticadas en el reconocimiento médico con anormalidad en el funcionamiento del hígado y que aún no han consultado con el médico. <input type="checkbox"/> Personas con 41 años o más que aún no han hecho el examen	1.200yenes



C. EXAMEN DENTAL PARA ADULTOS

El examen se realiza en las instituciones odontológicas designadas (en algunas, hay que hacer previa reserva). La sección encargada envía las tarjetas de aviso *Jushinken* del examen a quienes correspondan.

	Dirigido para	Importe
Examen dental para adultos	Personas que en este año fiscal cumplen: 20 • 25 • 30 • 35 • 40 • 45 • 50 • 55 • 60 • 65 • 70 • 80 años de edad	500yenes ✕ Personas con 70 años o más de edad también deberán pagar esta tarifa

D. EXAMEN MÉDICO PARA PERSONAS QUE SE ENCUADRAN EN UNA DE LAS CONDICIONES SIGUIENTES:

- Afiliados en el Seguro Médico *Kokikoreisha-iryohoken*.
- Beneficiarios de la ayuda social *Seikatsu-hogo* con 40 años de edad o más.

A las personas a quienes corresponda, se les enviarán los cupones *Jushinken*, para el reconocimiento médico en las instituciones médicas designadas (hacer previa reserva).

E. VACUNA CONTRA LA INFLUENZA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

Las personas que a la fecha de la vacunación tienen cumplidos 65 años o más de edad, pueden recibir esta vacuna en las instituciones médicas designadas, pagando una tarifa de 1.600 yenes. Hacer previa reserva.

También, las personas con enfermedades cardíacas, renales, respiratorias, etc. (similar al nivel 1 del carnet de discapacitado) podrán recibir la vacuna desde los 60 años hasta los 64 años de edad, pagando una tarifa de 1.600 yenes.



F. VACUNA ANTINEUMOCÓCICA

Las personas de 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 y 100 años de edad, y las que tienen enfermedades cardíacas, renales, respiratorias, etc. (similar al nivel 1 del carnet de discapacitado) con edades de entre 60 y 64 años, pueden recibir esta vacuna en las instituciones médicas designadas, pagando una tarifa de 2.700 yenes (no se incluyen a las personas que anteriormente han recibido esta vacuna).

A las personas que corresponda, se les enviará un comunicado con la lista de instituciones médicas designadas para que hagan la reserva con antelación y lo presenten el día de la vacunación.

G. VACUNA PERIÓDICA CONTRA LA RUBÉOLA (5to. período)

Hasta el 31 de marzo de 2025, se aplicará de forma gratuita, la vacuna contra la Rubéola (vacuna MR), a las personas de sexo masculino que hayan nacido entre el 2 de abril de 1962 y el 1 de abril de 1979.

A las personas que corresponda, se les enviará un comunicado con la lista de instituciones médicas designadas para que hagan la reserva y lo presenten el día de la vacunación.



H. VACUNA CONTRA LA RUBÉOLA (VACUNACIÓN OPTATIVA)

Vacunación destinada a mujeres con deseos o planes de quedar embarazadas, y para la pareja de mujeres embarazadas (la misma persona cuyo nombre figura como padre del niño/a en la Libreta de salud materno-infantil *Boshi-techo*). La vacunación se está llevando a cabo en las instituciones médicas designadas por la municipalidad, a un costo de: vacuna doble contra sarampión y rubéola (MR) 3.400yenes, vacuna simple contra rubéola 2.000yenes. Hacer previa reserva.

I. CONSULTAS SOBRE LA SALUD

La municipalidad de Fujisawa tiene servicio de atención de consultas como se citan en el siguiente cuadro. Rogamos comunicarse a la sección abajo mencionada para solicitar información.

	Atención por	Contenido
Consultas para Prevención de enfermedades relacionadas con el estilo de vida <i>Seikatsu-shukanbyo-yobo-sodan</i>	Asistente de Salud Nutricionista	Consulta para prevención de enfermedades relacionadas con los malos hábitos de vida basados en los resultados de los exámenes médicos.
Consultas de los dientes y la boca	Odontólogo Higienista dental	Consulta sobre salud de los dientes y la boca (masticación y deglución).
Consultas sobre Salud de la Mujer	Asistente de Salud	Consultas referente a la salud corporal y psicológica (mental) de la mujer.
Consultas de deshabituación tabáquica	Asistente de Salud	Consultas para fumadores que desean abandonar el consumo de tabaco.

« Consultas (en japonés) »

Sección Promoción de Salud *Kenko-dukuri-ka* ☎ TEL 0466-21-7344



Notas





18. EMBARAZO • PARTO

A. NOTIFICACIÓN DEL EMBARAZO *NINSHIN-TODOKE*

Una vez recibida la confirmación del embarazo por el ginecólogo, favor notificar a la municipalidad.

Solicitante	La mujer embarazada, el esposo o los padres de la pareja.
Lugar de notificación	<input type="checkbox"/> Sección de Promoción de salud <i>Kenko-dukuri-ka</i> en el <i>Minami-hoken-center</i> o, <i>Kita-hoken-center</i> . <input type="checkbox"/> Sección de Subsidios para la crianza <i>Kosodate-kyufu-ka</i> (3 ^{er} piso del edificio principal <i>Honchosha</i>). <input type="checkbox"/> En los Centros comunales <i>Shimin-center</i> .
Documentos necesarios	<input type="checkbox"/> Tarjeta de número personal <i>My-number-card</i> o la Tarjeta de notificación del número personal <i>My-number-tsuchi-card</i> de la mujer embarazada. <input type="checkbox"/> Documento de identidad de la persona que se presenta para la solicitud (Licencia de conducir, otros). <input type="checkbox"/> Carta poder (en caso no se apersona la mujer embarazada y efectúe la solicitud un representante).



B. LIBRETA DE SALUD MATERNA E INFANTIL *BOSHI-KENKO TECO*

Después de la notificación del embarazo, se le entregará la Libreta de Salud Materna e infantil. En esta libreta se registran el historial del embarazo, parto; nacimiento, crecimiento y vacunación del bebé, al igual que el registro de salud y desarrollo del niño, etc.

La libreta, además de japonés, hay en versión bilingüe ◀ japonés con: español, portugués, inglés, chino, coreano, tailandés, indonesio, tagalo, vietnamita y nepalés. La solicitud de la libreta bilingüe es posible en: el Centro de salud Sur o Norte *Minami-hoken-center*, *Kita-hoken-center*.

C. CONTROLES DE MUJERES EMBARAZADAS

Se conceden cupones Nisanpu Kenko shinsa Hiyo hojoken 妊産婦 健康診査 費用補助券 de subvenciones para los controles prenatales y post-parto para uso en instituciones médicas dentro de la Provincia de Kanagawa. En caso de embarazo múltiple se otorgan 5 cupones adicionales. Los cupones son entregados junto con la libreta de salud materno-infantil; a las embarazadas que se mudan a la ciudad, se les entregará los cupones correspondientes teniendo en cuenta las semanas de embarazo. En caso que no haya sido posible el uso de dichos cupones hay un sistema de reembolso, para ello consulte en la sección encargada.

D. APOYO AL PARTO Y CRIANZA

Realizamos una entrevista al momento de la notificación del embarazo, a los 8 meses de embarazo, en la visita post-parto al hogar "*Hello Baby*", y atendemos consultas sobre el embarazo y la crianza. También, hay subvención de apoyo para el parto que se entrega después de la entrevista que se realiza al momento de la notificación del embarazo, y otra que se entrega después de la entrevista en la visita *Hello Baby*, cada una de 50.000yenes.

19. SUBSIDIOS PARA FAMILIAS CON NIÑOS



A. SUBSIDIO INFANTIL *JIDO-TEATE*

Este subsidio "*Jido-teate*" o "*Tokurei-kyufu*" (según corresponda) se otorga al padre, madre o tutor responsable que sustenta a menores (con edades desde 0 años hasta el 31 de marzo del año fiscal en el cual cumple 15 años) que residen en Japón.

Los solicitantes cuyos ingresos excedan el límite de ingresos establecido no recibirán este subsidio.

Para recibir el subsidio infantil es necesario realizar la solicitud. En caso de nacimiento o de cambio de dirección es necesario hacer la solicitud dentro del plazo de 15 días en la municipalidad (Sección de Subsidios para la crianza), en los Centros comunales, en el anexo *Ishikawa-bunkan* o en el Centro comunitario de Muraoka.

B. SUBSIDIO PARA FAMILIAS MONOPARENTALES *JIDO-FUYO-TEATE*

Las personas que por motivos de divorcio, etc. (o tutores) están criando solos a sus niños, pueden solicitar el subsidio para familias monoparentales *Jido-fuyo-teate*. También, en algunos casos de familias no-monoparentales en que el padre o la madre tiene alguna discapacidad grave, cabe la posibilidad de que puedan recibir este subsidio.

Se podrá recibir esta ayuda hasta el 31 de marzo del año fiscal en que el menor cumple los 18 años de edad. En caso de que el menor tuviera una discapacidad grave, se prolongará hasta antes de cumplir los 20 años de edad. Los solicitantes cuyos ingresos excedan el límite de ingresos establecido no recibirán este subsidio.

Para recibir este subsidio es necesario realizar la solicitud, la cual se hace en la Sección de Subsidios para la crianza *Kosodate-kyufu-ka*.

C. SUBSIDIO PARA EL SUSTENTO DE MENORES CON DISCAPACIDAD *TOKUBETSU-JIDO-FUYO-TEATE*

Las familias que sustentan a menores de 20 años de edad con discapacidad grave, pueden solicitar el subsidio *Tokubetsu-jido-fuyo-teate*. El solicitante puede ser el padre, la madre o el tutor responsable que sustenta al menor (con menos de 20 años de edad) con discapacidad psicosocial, discapacidad del desarrollo y/o discapacidad física. Los solicitantes cuyos ingresos excedan el límite de ingresos establecido no recibirán este subsidio.

Para recibir este subsidio es necesario realizar la solicitud, la cual se puede hacer en la sección encargada de la municipalidad, en los Centros comunales, en el anexo *Ishikawa-bunkan* y en el Centro comunitario de Muraoka.

«Consultas (en japonés)»

Sección de Subsidios para la crianza *Kosodate-kyufu-ka*

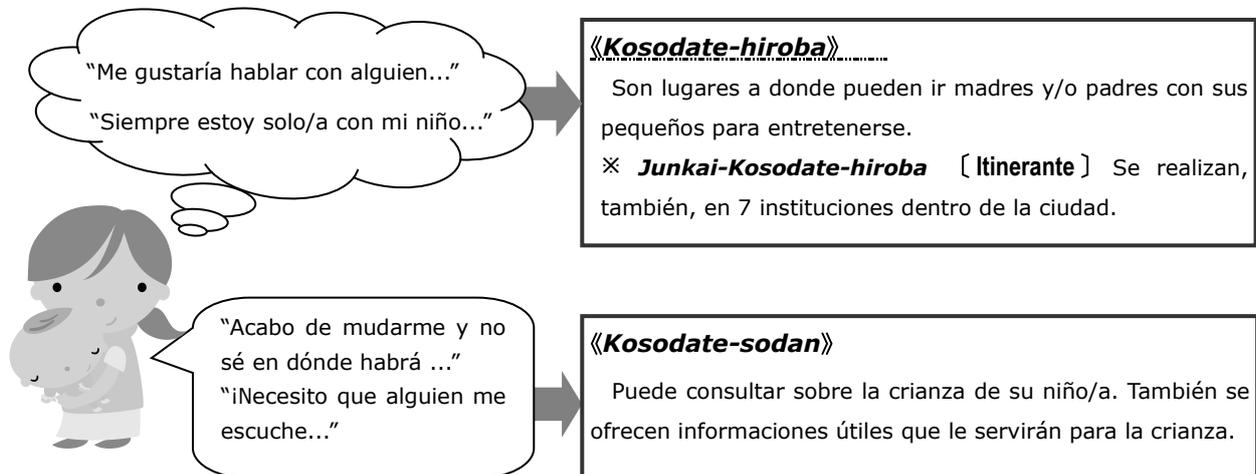
TEL 0466-50-3580

20. ACTIVIDADES DE APOYO PARA PADRES



A. CENTRO DE APOYO PARA PADRES CON BEBÉS O NIÑOS

En la ciudad de Fujisawa hay cuatro centros de apoyo *Kosodate-shien-center* en donde los niños pueden jugar libremente, y además los padres pueden hacer consultas gratuitas con las consejeras, sobre las dudas que tengan sobre la crianza.



Kosodate-shien-center ...de lunes a sábados

- ★ **Fujisawa Kosodate-shien-center** ☎ 10:00 ~15:00 (*Kosodate-hiroba*)
(*Wakuwaku Hiroba*) ☎ 9:00 ~16:00 (Atención de consultas)
Cerrado: domingos, feriados, fin y principio de año.
☎ TEL&FAX 0466-22-7037 / 📧 Fujisawa-shi Kugenuma-ishigami 1-11-5 (dentro de la guardería *Fujisawa-hoikuen*)
- ★ **Shonandai Kosodate-shien-center** ☎ 9:00 ~16:30 (*Kosodate-hiroba*)
(*Pyonpyon Hiroba*) ☎ 8:30 ~17:00 (Atención de consultas)
Cerrado: domingos, feriados, fin y principio de año.
☎ TEL 0466-42-5533 [FAX 0466-42-5539] / 📧 Fujisawa-shi Shonandai 1-8 (dentro del Centro Cultural *Shonandai-bunka-center* subsuelo B1)
- ★ **Tsujido Kosodate-shien-center** ☎ 9:00 ~16:30 (*Kosodate-hiroba*)
(*Pokapoka Hiroba*) ☎ 8:30 ~17:00 (Atención de consultas)
Cerrado: domingos, feriados, fin y principio de año.
☎ TEL 0466-33-2311 [FAX 0466-33-2332] / 📧 Fujisawa-shi Tsujido-kandai 1-3-39 (*Takagi-biru* 2^{do}.piso)
- ★ **Mutsuai Kosodate-shien-center** ☎ 9:00 ~16:30 (*Kosodate-hiroba*)
(*Ukiuki Hiroba*) ☎ 8:30 ~17:00 (Atención de consultas)
Cerrado: domingos, feriados, fin y principio de año.
☎ TEL 0466-81-7722 [FAX 0466-81-7721] / 📧 Fujisawa-shi Kameino 4-8-1 (dentro del Centro comunal de Mutsuai, 2^{do}.piso)



B. SALA DE REUNIÓN PARA TERTULIA *TSUDOI-NO-HIROBA*

Son espacios con ambiente hogareño que pueden ser utilizados gratuitamente por madres, padres y, lactantes o niños pequeños para encontrarse, reunirse para confraternizar jugando, charlando, o intercambiar información. También se pueden hacer consultas sobre la crianza.

Tsudoi-no-hiroba

- ★ ***Kugenuma Tsudoi-no-hiroba*** ···· martes, viernes y domingos (cerrada: 3^{er} viernes del mes, feriados, fin e inicio de año)

🕒 10:00 ~15:00

☎TEL 0466-35-2366 / 📍Fujisawa-shi Kugenuma-kaigan 2-10-34 (*Kugenuma-shimin-center*, 2^{do}. piso del edificio Nuevo *Shinkan*)

- ★ ***Zengyo Tsudoi-no-hiroba*** ···· domingos a viernes (cerrada: 2^{do} jueves del mes, sábados, feriados y fin e inicio de año)

🕒 10:00 ~16:00, domingos 10:00 ~15:00 (4 veces al mes)

☎TEL 0466-82-0306 / 📍Fujisawa-shi Zengyo 1-26-6 (Kosodate salón AIUEO)

- ★ ***Fujigaoka Tsudoi-no-hiroba*** ···· de lunes a viernes (cerrada: feriados, fin e inicio de año)

🕒 9:30 ~15:30

☎TEL 0466-25-2611 / 📍Fujisawa-shi Fujigaoka 2-3-5 Fuji-teria 2^{do} piso



- ★ ***Nakasato Tsudoi-no-hiroba*** ···· lunes, miércoles y viernes (cerrada: feriados, fin e inicio de año)

🕒 10:00 ~15:00

☎TEL 0466-48-4310 / 📍Fujisawa-shi Uchimodori 1721 *Nakasato Kodomo-no-Ie* (*Nakayoshi-toride*)

C. CENTRO DE SOPORTE FAMILIAR *FAMILY-SUPPORT-CENTER*

Las familias que necesitan el servicio de cuidado de su/s niño/s de hasta 6^{to} grado de la primaria, y las personas que desean ayudar encargándose de cuidarlos (ambas de la misma localidad); se hacen miembros del centro para ayudarse mutuamente.

Hay que pagar por el servicio de cuidado de niño/s.

Servicios ofrecidos

- Llevar y recoger al niño de la guardería, jardín de infantes, etc.; cuidarlo después de recogerlo.
- Ir a buscarlo al *Jido-club*, cuidarlo después de recogerlo.
- Cuidado del niño para tomarse un tiempo para por ejemplo: ir a la peluquería, concierto, etc.
- Cuando por motivo de enfermedad, etc. no puede encargar el cuidado del niño a la guardería (cuidado de niños enfermos o recién recuperados).
- Atención con hospedaje de niños cuyos tutores están ausentes por motivo de viaje de negocios (no hay servicio de hospedaje para niños enfermos).



Tarifa

〈Tarifa por hora/por cada niño〉

6:00 ~22:00	Lunes ~ viernes	700yenes
	Sábados · domingos · feriados · fin e inicio del año	900yenes
	Niños con alguna enfermedad o recién recuperados	900yenes
22:00 ~6:00 de la mañana siguiente	900yenes ※ En caso de hospedaje de niños mayores de 3 años 450yenes ※ No pueden hospedarse niños con alguna enfermedad o recién recuperados.	

- ※ Mismo que no complete la primera hora, deberá abonar la hora completa.
- ※ Después de la primera hora se sumará la mitad de la tarifa cada 30 minutos.
- ※ Los gastos de transporte, etc. van a cargo (cuenta) del usuario solicitante.

« Consultas (en japonés) »

Fujisawa-shi Family-support-center, Secretaría

☎ TEL 0466-50-8242 [FAX 0466-50-8257] / 📧 Fujisawa-shi Asahi-cho 1-1 Municipalidad de Fujisawa anexo *Bunchosha* 2do.piso

- ※ Para mayor información, llamar de lunes a viernes, de 9:00 a 17:00h.
- ※ Cerrado: sábados, domingos, feriados, y fin e inicio de año (29 de dic. ~3 de ene.)

D. ESTANCIAS DE CORTA DURACIÓN "SHORT STAY" • "TWILIGHT STAY" PARA NIÑOS

Servicio en instituciones de cuidado y estancia para niños en edades desde los 2 (dos) años hasta el 6^{to}. grado de la escuela primaria, que en forma temporal no pueden ser cuidados en sus hogares por motivo de: enfermedad, parto, viaje de negocios, horas extras de trabajo, actos ceremoniales, etc. del tutor.

Hay alojamiento "Short Stay" y, servicio de cuidado a partir del atardecer hasta la noche "Twilight Stay". Para la utilización del servicio se requiere hacer previamente un registro.

Para más detalles sobre el registro, tarifas, etc. por favor consultar.

«Consultas (en japonés)»

Sección de Familia y Niños *Kodomo-katei-ka* ☎ TEL 0466-50-3569





E. HOKAGO-JIDO-CLUB (SERVICIO DE CUIDADO DESPUÉS DE CLASES)

En cada barrio de las escuelas primarias hay un *Hokago-Jido-club*, en donde se pueden cuidar a los alumnos, para que no se queden solos en sus hogares, mientras los padres trabajan, etc.

La mensualidad varía según el grado escolar del alumno y de los ingresos de los padres.

« Consultas (en japonés) »

Escuela primaria	Nombre del club	TEL
Mutsuai ☆	Aoi KID'S club	0466-84-1120
Tenjin ☆	Etosu jido club	0466-90-4872
Kameino	Kameino yancha club	0466-21-8720
	Kame-no-ko club	0466-21-6007
Oba	Ohisama kodomo club	0466-86-3087
Okoshi	Green club Shonan Okoshi Dai2	0466-81-9119
Honcho	Shiinomi club	0466-53-7711
	Sakura jido club	0466-55-2125
Daigiri ☆	Shonan kodomo mura Sirius	0466-47-6801
Takaya	Takaya kodomo club	0466-65-0507
Yamatsu ☆	Yamatsu kodomo club	0466-36-4150
Kugenuma ☆	Aozora Kugenuma	0466-47-7003
Tsujiido ☆	Aozora Tsujido	0466-53-8669
	Nanairo Tsujido	0466-47-9001
Koyo ☆	Nanairo Koyo	0466-54-9444
Shinbayashi ☆	Mo-ne Shinbayashi jido club	0466-55-6055
Muraoka ☆	Fujikko gakudo club	0466-63-3971
Daido ☆	Del Sol Kids club	0466-53-8078
Chogo, Fujimidai, Goshomi, Nakasato, Shonandai, Akihadai, Ishikawa, Matano, Takinosawa, Komayose, Koito, Zengyo, Meiji, Hatori, Oshimizu, Fujisawa, Takasuna, Hamami, Konan, Katase	Clubes de la Fundación <i>Fujisawa-shi-Mirai-sozo</i>	0466-21-6709

Las escuelas que tienen la ☆ también tienen Clubes de la Fundación *Fujisawa-shi-Mirai-sozo* (TEL 0466-21-6709)



F. JIDO-KAN (CASA DE NIÑOS)

Son establecimientos donde pueden jugar personas de hasta 18 años de edad.

Los niños pequeños deben ir acompañados de un adulto.

Hay que cumplir las reglas del local, para evitar accidentes y molestias a otras personas.

«Consultas (en japonés)»

Nombre de la casa de niños	Dirección	Teléfono
Daigiri jidokan (Girikko land)	Daigiri 976	0466-50-7543
Tsujido jidokan (Tsujidomu)	Tsujido-higashikaigan 2-16-18	0466-36-0893
Koyo jidokan (Wampaku world)	Kugenuma-sakuragaoka 3-16-9	0466-50-4150
Tsujido-sunayama jidokan (Guchokipa)	Tsujido-nishikaigan 2-1-14	0466-35-3959
Ishikawa jidokan (Bokenjima)	Ishikawa 1-1-21	0466-88-1888

G. CHIIKI KODOMO NO IE (CASA DE NIÑOS DE LA LOCALIDAD)

Son establecimientos donde pueden jugar menores hasta la edad del tercer año de la secundaria básica *Chugakko*.

Los niños pequeños deben ir acompañados de un adulto.

Hay que cumplir las reglas del local, para evitar accidentes y molestias a otras personas.

«Consultas (en japonés)»

Nombre de la casa de niños de la localidad	Dirección	Teléfono
Shonandai kodomo-no-ie (Marutagoya)	Shonandai 4-20-7	0466-45-4392
Katase kodomo-no-ie (Katase kodomo land)	Katase 2-3-4	0466-27-7409
Hatori kodomo-no-ie (Hatorimbo)	Hatori 4-3-16	0466-33-6334
Nakasato kodomo-no-ie (Nakayoshi toride)	Uchimodori 1721	0466-48-4310



Fujisawa kodomo-no-ie (Fujikko toride)	Honcho 1-12-17 4 ^{to} . piso edificio F-place	0466-24-3775
Kugenuma kodomo-no-ie (Kugekko toride)	Honkugenuma 4-3-2	0466-34-7937
Okoshi kodomo-no-ie (Okkosi morinko house)	Zengyozaka 2-8-3	0466-81-9653
Oba kodomo-no-ie (Chibikko domu)	Oba 5307-1	0466-87-4235
Mutsuai kodomo-no-ie (Donguri kororin)	Kameino 548-6	0466-81-4263
Chogo kodomo-no-ie (Wampakujo)	Takakura 2195-1	0466-45-0080
Konan kodomo-no-ie (Hyokkori Konanjima)	Kugenuma-kaigan 5-11-8	0466-36-1988
Yamatsuko kodomo-no-ie (Matsubokkuri)	Tsujido-motomachi 1-9-16	0466-34-4331
Honcho kodomo-no-ie (Genki okoku)	Honcho 3-11-3	0466-28-4899
Akihadai kodomo-no-ie (Chibikko Paradise)	Endo 3096-2	0466-87-4225
Takaya kodomo-no-ie (Yuyu land)	Watauchi 3-8-70	0466-28-8839
Matano kodomo-no-ie (Matanokko house)	Kameino 3227-3	0466-83-1148
Muraoka kodomo-no-ie (Nobinobi land)	Mirokuji 1-12-15	0466-26-9311
Daido kodomo-no-ie (Wakuwaku land)	Fujigaoka 2-3-5	0466-23-1580

«Consultas (en japonés)»

• Sección de Juventud *Seishonen-ka* ☎ TEL 0466-50-8251





21. SALUD DE LOS NIÑOS

A. VACUNACIÓN INFANTIL PERIÓDICA *TEIKI-YOBO-SESSHU* (vacunas gratuitas)

* Hacer previa reserva en la institución médica designada. Presentar la Libreta materno-infantil y algún documento con el que se puedan verificar el domicilio y fecha de nacimiento (Ej. tarjeta de Seguro de salud, tarjeta de asistencia médica para niños, etc.).

Tipo de vacuna	Edad / edad para iniciar la vacunación		Dosis e intervalos	
Rotavirus <i>Rota-uirusu</i>	Monovalente	desde las 6 semanas hasta las 24 semanas y 0 días de edad.	La primera dosis se administra antes de que el bebé cumpla 15 semanas de edad.	
	Pentavalente	desde las 6 semanas hasta las 32 semanas y 0 días de edad.		
Hepatitis Tipo B <i>Bi-gata kan-en</i>	Hasta 1 día antes de cumplir 1 año de edad (preferentemente desde los 2 meses hasta antes de cumplir los 9 meses de edad)		Con un intervalo mínimo de 27 días entre la 1ra. y 2da. dosis; aplicar la 3ra. dosis habiendo transcurrido 139 días de la 1ra. aplicación.	
Vacuna contra Haemophilus influenzae tipo B (Hib) <i>Hibu</i>	Desde 2 meses de nacido hasta 1 día antes de cumplir 5 años de edad.	Según la edad de inicio de la aplicación difiere el número de dosis	2 meses hasta 1 día antes de cumplir los 7 meses de edad	1er. período: 3 dosis hasta 1 día antes de cumplir 1 año de edad; con un intervalo de 27 a 56 días entre cada una. Refuerzo: 1 dosis de 7 a 13 meses posteriores al primer período.
			7 meses hasta 1 día antes de cumplir los 12 meses de edad	1er. período: 2 dosis (con un intervalo de 27 a 56 días entre cada una) hasta 1 día antes de cumplir 1 año de edad. Refuerzo: 1 dosis de 7 a 13 meses posteriores al primer período.
			1 año hasta 1 día antes de cumplir 5 años de edad	1 dosis.
Vacuna neumocócica <i>Shoniyo-Haien kyukin</i>	Desde 2 meses de nacido hasta 1 día antes de cumplir 5 años de edad.	Según la edad de inicio de la aplicación difiere el número de dosis	2 meses hasta 1 día antes de cumplir los 7 meses de edad	1er. período: 3 dosis aplicadas en un intervalo mínimo de 27 días, hasta antes de cumplir 2 años de edad (aplicar la 2da. dosis hasta 1 día antes de cumplir 1 año de edad; en el caso de pasar este período, no será posible aplicarle la 3ra. dosis). Refuerzo: 1 dosis (desde 1 día antes de cumplir 1 año de edad, transcurridos mínimo 60 días de la última aplicación del primer período).
			7 meses hasta 1 día antes de cumplir los 12 meses de edad	1er. período: 2 dosis (con un intervalo mínimo de 27 días) hasta 1 día antes de cumplir 2 años de edad (cumplidos los 2 años de edad, no será posible aplicarle la 2da. dosis). Refuerzo: 1 dosis (desde 1 día antes de cumplir 1 año de edad, transcurridos mínimo 60 días de la última aplicación del primer período).
			1 año hasta 1 día antes de cumplir 2 años de edad	2 dosis con un intervalo mínimo de 60 días.
			2 años hasta 1 día antes de cumplir 5 años de edad	1 dosis.
Cuádruple <i>Yonshu-kongo</i> (•Difteria •Tos ferina •Poliomielitis •Tétanos)	1er. período	Desde 2 meses hasta 1 día antes de cumplir 7 años y 6 meses de edad	3 dosis con un intervalo de 20 a 56 días entre cada una.	
	Refuerzo		1 dosis de 12 a 18 meses posteriores, del primer período.	
	2do. período	Desde 11 años hasta 1 día antes de cumplir 13 años de edad © Vacuna doble contra la Difteria y Tétanos	1 dosis.	



Tipo de vacuna	Edad / edad para iniciar la vacunación		Dosis e intervalos
BCG <i>Bi-ci-ji</i>	Hasta 1 día antes de cumplir 1 año (preferentemente desde 5 meses hasta antes de cumplir los 8 meses de edad)		1 dosis.
Vacuna Doble (MR) • Sarampión <i>Mashin</i> • Rubéola <i>Fushin</i>	1er. período	Desde 1 año hasta 1 día antes de cumplir 2 años de edad	1 dosis.
	2do. período	Desde 5 años hasta 1 día antes de cumplir 7 años de edad, aplicársela durante el año fiscal anterior del ingreso a la primaria	1 dosis.
Vacuna contra la Varicela <i>Suito (Mizuboso)</i>	Desde 1 año hasta 1 día antes de cumplir los 3 años de edad.		2 dosis, con un intervalo de 3 meses ó más entre cada una.
Encefalitis Japonesa*¹ <i>Nihon-noen</i>	1er. período	Desde 3 años hasta 1 día antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad (en casos especiales se le puede aplicar desde los 6 meses de nacido)	2 dosis, con un intervalo de 6 a 28 días.
	Refuerzo		1 dosis. Transcurrido 1 año después de haber culminado el primer período.
	2do. período	Desde 9 años hasta 1 día antes de cumplir 13 años de edad	1 dosis.
Vacuna HPV*² contra el Virus del Papiloma Humano (cáncer de cuello uterino) <i>Shikyukei-gan-wakuchin</i>	Niñas en edades del 6 ^o . grado de la primaria <i>Shogakko</i> hasta el 1 ^{er} . año de la escuela secundaria superior <i>Koko</i>		2 ó 3 dosis.

*¹ Las personas nacidas entre el 2 de abril de 1995 y 1 de abril de 2007 a quienes no les fueron administradas las vacunas preventivas del primer y/o segundo período, podrán aplicarse las dosis faltantes hasta antes de cumplir los 20 años de edad.

*² Las niñas nacidas entre el 2 de abril de 1997 y 1 de abril 2007 que no han terminado de recibir las 3 dosis de la vacuna contra el Virus del Papiloma Humano, pueden recibir las dosis faltantes en el lapso de 3 años (entre el 1 de abril de 2022 y 31 de marzo de 2025).

* Se puede descargar por internet, la Guía de vacunación y salud infantil en varios idiomas, visitando la página web del Centro de investigación de vacunación

<http://www.yoboseshu-rc.com/publics/index/8>

« Consultas (en japonés) »

Sección de Promoción de Salud *Kodomo-dukuri-ka*

• *Minami-hoken-center* ☎ TEL 0466-21-7344

B. RECONOCIMIENTOS MÉDICOS INFANTILES *NYUYOJI-KENKO-SHINSA*

Se realizan reconocimientos médicos para velar el buen desarrollo de los niños y apoyar a la crianza.

Edad del chequeo	Contenido	Local	Forma de realizar el chequeo	
4 meses completos 9 a 10 meses completos	Chequeo médico	Instituciones médicas designadas	Individual	Llamar a la institución médica designada para hacer la reserva.
1 año y 6 meses 2 años y 6 meses 3 años y 6 meses	Chequeo médico Chequeo de salud dental Chequeo médico	<i>Minami-hoken-center</i> <i>Kita-hoken-center</i>	Grupal	La municipalidad envía el aviso del chequeo a quienes corresponda.

« Consultas (en japonés) »

Sección de Promoción de Salud *Kodomo-dukuri-ka*

• *Minami-hoken-center* ☎ TEL 0466-50-3522

• *Kita-hoken-center* ☎ TEL 0466-50-8215



C. CONSULTA SOBRE SALUD DE MADRES Y NIÑOS

La Ciudad de Fujisawa cuenta con Asistentes de salud, Nutricionistas, Asistentes de Sanidad dental para atender consultas sobre salud, alimentación, cuidados del niño y los dientes.



« Consultas (en japonés) »

Sección de Promoción de salud *Kodomo-dukuri-ka*

- *Minami-hoken-center* ☎TEL 0466-50-3522
- *Kita-hoken-center* ☎TEL 0466-50-8215

D. SUBVENCIÓN PARA GASTOS MÉDICOS DE LOS NIÑOS

La municipalidad subvenciona los gastos de consultas médicas por enfermedades o lesiones de niños con edades desde 0 año hasta la edad del tercer año de la escuela secundaria básica *Chugakko*, que estén afiliados al seguro de salud social o nacional.

Las personas que completan los requisitos para la emisión de la tarjeta de esta subvención *Shoni-iryosho*, pueden gestionarla en la sección *Kosodate-kyufu-ka*, en los Centros comunales *Shimin-center* (inclusive en el anexo *Ishikawa-bunkan*) y en el Centro comunitario *Muraoka kominkan*.

- Esta subvención no será aplicable para los reconocimientos médicos, gastos de tratamientos y/o medicamentos que el seguro de salud no cubre.

E. SUBVENCIÓN DE GASTOS MÉDICOS PARA FAMILIAS MONOPARENTALES, etc.

Para las familias monoparentales que están afiliadas al seguro de salud (social o nacional), se subvencionan los gastos médicos de las consultas por enfermedades o lesiones del progenitor (madre, padre) o de la persona responsable del cuidado del menor, e hijo/s hasta el 31 de marzo del año fiscal en el que cumple los 18 años; o que estén cursando la secundaria superior *Koko*; o por discapacidad media o grave hasta menos de 20 años de edad. También cabe la posibilidad de que puedan recibir esta subvención, las familias en las que el padre o la madre tenga una discapacidad grave.

Las personas que completan los requisitos para la emisión de la tarjeta de esta subvención *Hitori-oya-iryosho*, pueden gestionarla en la sección *Kosodate-kyufu-ka*.

- Esta subvención no será aplicable para los gastos de Reconocimiento médico, tratamientos o medicamentos que estén fuera de la cobertura del seguro de salud.
- Si los ingresos de los padres o tutores excedieran el límite establecido, no serán subvencionados.

« Consultas (en japonés) »

Sección de Subsidios para la crianza *Kosodate-kyufu-ka* ☎TEL 0466-50-3580

22. CUIDADO DE LOS NIÑOS • EDUCACIÓN



A. GUARDERÍA • JARDÍN DE INFANTES

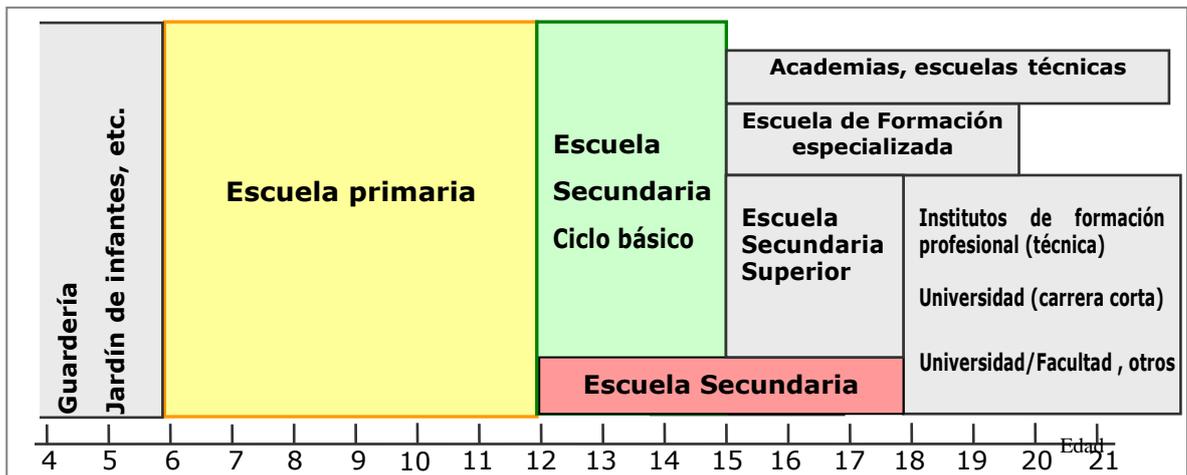
La Guardería *Hoikuen* es un establecimiento que proporciona atención integral a niños en edad preescolar (hasta antes del ingreso a la escuela primaria) que no pueden ser cuidados en sus hogares por motivo de que los padres o tutores trabajan, están enfermos, etc.

Al Jardín de Infantes *Yochien* pueden asistir niños desde los 3 años de edad hasta antes del ingreso a la escuela primaria; el Jardín de infantes ofrece un ambiente favorable para el desarrollo saludable (físico y mental) e integral del niño.

	Guardería	Jardín de infantes
	<ul style="list-style-type: none"> ● Guarderías municipales.....14 ● Guarderías de personería jurídica...75 ● Guarderías de pequeña envergadura....22 ● Guarderías hogareñas "kateiteki".....2 	<ul style="list-style-type: none"> ● Jardín de infantes privados.....32 (incluido 2 jardines de infantes con servicio de guardería reconocido)
Edad de los niños	de 0 a 6 años (hasta el preescolar)	de 3 a 6 años cumplidos (hasta el preescolar)
Horario	El horario máximo en guarderías municipales es de 7:00 a 19:00h.	Aproximadamente 4 horas diarias
Forma de traslado	Los padres (o tutores) deben llevarlos y retirarlos.	Algunos jardines de infantes tienen servicio de autobús.
Mensualidad	El dinero que se paga a la guardería es por los servicios de: cuidado y comedor. La cuota se determina en base al Impuesto municipal de los padres o tutores.	Sobre la mensualidad, contáctese directamente con el Jardín de infantes
Comentario	Niños de aulas de 3 años hasta 5 años sin tarifas de servicio de cuidado.	
Solicitud para la inscripción	Sección de Guarderías <i>Hoiku-ka</i> (3 ^{er} piso del edif. principal <i>Honchosha</i>)	En el Jardín de infantes que desea. ※ Para mayor información sobre la solicitud, etc. contactar con el Jardín de infantes.
Consultas (en japonés)	Sección de Guarderías <i>Hoiku-ka</i> ☎TEL 0466-50-3526	Sírvase contactar directamente con el Jardín de infantes. ※ Se puede retirar una lista de Jardines de infantes (en japonés) en la Sección de Guarderías <i>Hoiku-ka</i> de la municipalidad

B. ESCUELA PRIMARIA SHOGAKKO • SECUNDARIA CHUGAKKO

La enseñanza obligatoria en Japón es de 9 años: 6 de la escuela primaria (de 6 a 12 años de edad) y 3 de la escuela secundaria ciclo básico (de 12 a 15 años de edad). La escuela primaria o secundaria pública que le corresponderá se decide según su domicilio.





Los niños de nacionalidad extranjera con Registro de domicilio, también pueden asistir a la escuela. Para el ingreso (o transferencia) a la escuela pública (Primaria o Secundaria ciclo básico), se debe efectuar el trámite de matrícula en el Consejo municipal de educación *Fujisawa-shi Kyoiku-iinkai* portando la Tarjeta de Residencia *Zairyu-card* del niño.

◆Gastos escolares

En las escuelas públicas (Primaria y Secundaria ciclo básico) no se cobra matrícula ni mensualidad, los libros de texto se proporcionan gratuitamente. Aunque es necesario pagar las cuotas por el Servicio de almuerzo escolar, material didáctico, y otros. Hay un sistema de subsidio para gastos escolares, el cual depende del ingreso de los padres o tutores. Realice el trámite en la escuela.

◆Clase internacional • Orientadores del idioma japonés

Las clases se dictan en idioma japonés, pero también hay apoyo para recibir orientación del idioma. Si deseara recibir orientación sírvase consultar con el maestro de la escuela.

<p>Clase internacional</p> <p><i>Kokusai-kyoshitsu</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> Según la capacidad del dominio del idioma, el alumno podrá asistir a la Clase internacional (una o dos veces por semana) durante las horas que en su clase se dicta Lenguaje, matemáticas, etc. 	<p>Escuelas primarias: Shonandai, Chogo, Fujimidai, Ishikawa, Goshomi, Mutsuai, Takinosawa.</p> <p>Escuelas secundarias: Takakura, Chogo</p>
<p>Orientador del idioma japonés</p> <p><i>Nihongo-shidoin</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> Orientación individual en la escuela, una o dos veces por semana. Idiomas: español, portugués, inglés, chino, vietnamita, tailandés, tagalo, coreano, indonesio. 	<p>Escuelas municipales de Fujisawa</p>
<p>Clase de orientación de idioma japonés</p>	<ul style="list-style-type: none"> Los alumnos con conexiones a países extranjeros y, que asisten a escuelas primarias o secundarias municipales donde no hay la Clase internacional, pueden recibir orientación de idioma japonés. 	<p>Clase de orientación de idioma japonés, en la escuela primaria Shonandai</p>

« Consultas (en japonés) »

Sección de Trámites y Sanidad escolar *Gakumu-hoken-ka* ☎TEL 0466-50-3558
 Sección de Asesoramiento Educacional *Kyoiku-shido-ka* ☎TEL 0466-50-3559

23. TERREMOTO



Japón es un país donde ocurren muchos terremotos. Para reducir al mínimo los posibles daños, es importante que cada persona esté preparada y tome las precauciones necesarias.

En caso ocurriera un terremoto	<ul style="list-style-type: none"> □ Protéjase y asegúrese de tener una salida. Protéjase debajo de un escritorio o una mesa resistente, y trate de cubrirse la cabeza con un almohadón, cojín, etc. Abra la puerta de entrada u otra, por si necesitara una salida de emergencia. □ No salga a la calle precipitadamente. Estar afuera no siempre significa estar seguro, cálmese y actúe con cuidado. □ Extinga el fuego sin perder la calma. Una vez que el temblor cese apague los aparatos de gas y/o calentadores que estén encendidos. Por otro lado, los aparatos eléctricos también pueden causar incendios, baje la llave general, etc. para prevenir que esto suceda. En caso se originara un incendio, mientras el fuego sea pequeño, intente apagarlo con un extintor, etc. □ Diríjase caminando a los refugios, evite pasar por calles angostas y no se acerque a los muros. Preste atención a la caída de tejas, vidrios, carteles, etc. Trate en lo posible de trasladarse en grupo. No se acerque a zonas peligrosas, donde podrían caerse cosas, derrumbarse muros de bloques de cemento, etc. □ Esté atento al Tsunami En caso de que estuviera cerca de la playa y sintiera un temblor, aléjese de inmediato y refúgiase en un lugar elevado. □ Obtenga información correcta. Infórmese por medio de la radio, municipalidad, etc. y actúe con precaución. □ Colabore para realizar los primeros auxilios En caso de lesión leve, coopere dando los primeros auxilios.
Prevención y preparativos	<ul style="list-style-type: none"> □ Tenga trato con sus vecinos. Relacionese con la vecindad, participando en las actividades de la Asociación de vecinos, para que en caso de que suceda algún desastre se ayuden mutuamente. □ Preparativos Prepare una mochila o un bolso con un kit de primeros auxilios y artículos imprescindibles y necesarios por si tiene que dirigirse a un refugio. Ej. linterna, guantes, radio portátil, pilas secas, agua, víveres comestibles, inodoro portátil, etc. □ Tome medidas de prevención para evitar la caída de muebles Fije bien los muebles con herrajes para prevenir la caída de los mismos. También, pegue filmes antiastillamiento en los vidrios de las ventanas, etc. En caso su casa este indemne del terremoto no es necesario que vaya al refugio. □ Infórmese sobre los lugares de refugio cercanos a su vivienda <ul style="list-style-type: none"> • Refugio designado <i>Shitei-hinanjo</i> ← donde se brinda alojamiento a las personas que no pueden volver a sus viviendas al ser afectadas ante la ocurrencia de un desastre. • Lugar de evacuación de emergencia designado (por incendio de grandes proporciones) <i>Shitei-kinkyu-hinanjo (daikibo-kasai)</i> ← donde se pueden resguardar en caso de un gran incendio. <p>Verifique también las rutas para llegar a los mismos.</p>



La municipalidad de Fujisawa publicó una "Guía Multilingüe de Prevención de Desastres para residentes extranjeros" (en idioma español, portugués, inglés, chino, coreano, vietnamita, japonés). La cual se puede ver por el sitio oficial de la municipalidad, o se puede retirar en la municipalidad, en los centros comunales y los centros comunitarios.

24. DAÑOS POR VIENTO E INUNDACIÓN



Sugerimos hablar en familia sobre los efectos que pueden ocasionar los tifones y las lluvias torrenciales, y las medidas necesarias para reducir los daños.

Procedimiento en caso de daños por viento o inundación	<ul style="list-style-type: none"> ❑ Chequear habitualmente alrededor de su vivienda Asegurar las macetas, la barra del tendedero, etc. que estén en el balcón o alrededor de su vivienda, para que no se vuelen con el viento. Revisar y limpiar las cunetas y canaletas para que drenen bien, porque si están obstruidas con hojas o residuos podrían desbordarse, incluso por poca lluvia. ❑ Obtener información meteorológica por la televisión, la radio o internet Informarse sobre prevención de desastres, las advertencias, alertas y alertas especiales por medio del “<i>Fujisawa Bosai-navi~Bosai · Kisho-joho</i>” de la Página web de la municipalidad de Fujisawa y la Revista en línea 📄(registro previo). ❑ No acercarse a lugares peligrosos Evite acercarse a lugares como: el mar, ríos, pendientes pronunciadas, pasos subterráneos, etc. ❑ Cuando salga la información de evacuación, correr la voz a los vecinos y evacuar Especialmente las personas mayores, personas discapacitadas, mujeres embarazadas, bebés, niños pequeños y otros, a quienes les toma más tiempo para evacuar, es necesario que comiencen la evacuación ya al momento del “Nivel de alerta 3” inicio de la evacuación de personas mayores y otros. ❑ En caso de evacuación <ul style="list-style-type: none"> • Realizar la evacuación a pie y en grupo de dos o más personas; usando prendas de vestir y calzados cómodos y que le protejan. • Caminar por calles en zonas altas, y si tuviera que andar dentro del agua tenga cuidado con los materiales peligrosos. • Evacue de forma segura, evitando áreas de peligro de deslizamientos. • Tener consideración con los niños y las personas mayores. ❑ Cuando fuere peligroso ir al lugar de evacuación de emergencia designado (por inundación o derrumbamiento) En caso de que la altura del agua supere los 50cm, resguárdese en un lugar alto y espere a los rescatistas. ❑ Colaborar mutuamente con los demás Si su casa se inunda, es posible que deba permanecer en el refugio por tiempo prolongado, por eso es importante que se ayuden unos a otros. 	
---	--	--

Niveles de Alerta	¿Cómo actuar ante las alertas?	Información de evacuación
Nivel 5	Su vida está en peligro, póngase a salvo de inmediato. Haga todo lo posible por proteger su vida.	Tomar las acciones necesarias para proteger su vida
Nivel 4 Evacuación total	Todas las personas que residen o se encuentren en zonas de peligro deben evacuar de inmediato. Si es riesgoso movilizarse hasta el refugio, resguárdese en un lugar seguro cercano o, en el lugar más protegido de su vivienda.	Orden de evacuación
Nivel 3 Evacuación de personas mayores y otros	Las personas que necesitan más tiempo para evacuar (adultos mayores, discapacitados, familias con niños pequeños) y las personas que los auxilian deben comenzar a evacuar de las zonas de peligro. Las demás personas deben evacuar si la situación lo requiere.	Inicio de evacuación de personas vulnerables
Nivel 2	Por si hubiere que evacuar, verificar los métodos de evacuación (la ruta, el lugar de refugio, etc.) por medio del Mapa de riesgo de alerta (Hazard map).	Aviso de lluvias torrenciales, inundaciones, marejada ciclónica, etc.
Nivel 1	Estar atentos y preparados a fin de enfrentar desastres.	Alerta temprana

25. INCENDIO



A. CUANDO HAY UN INCENDIO

En caso de que ocurriera un incendio, es peligroso intentar apagar el fuego solo o con los miembros de su familia.

Inmediatamente:

- ① Avise a las personas que estén cerca, diciendo 「**¡KAJI-DA!**」
- ② Llame al “**119**” (Cuartel de Bomberos *Shobosho*) (véase ◀◀¿Cómo llamar al Cuartel de Bomberos?≫)



Si se demora en informar al cuartel de Bomberos, el incendio podría propagarse ocasionando pérdidas materiales y, en el peor de los casos hasta puede ocasionar pérdidas de vidas humanas.

Es importante evitar causar un incendio, prestando atención cada vez que se utilice el fuego. Pero si ocurriera, recuerde 「**alejarse y avisar inmediatamente**」.

◀◀ ¿Cómo llamar al Cuartel de Bomberos? ≫

! Disque “119” y diga lo siguiente !



- ① ¡Un incendio! . . . 「**KAJI-DESU**」
- ② Lugar (la dirección) del incendio
- ③ Informar lo que está en llamas
- ④ Puntos de referencia para ubicar más rápido el lugar (nombres de edificios, tiendas, etc.)
- ⑤ Su nombre completo y número de teléfono.

También las personas que no pueden comunicarse en idioma japonés pueden llamar y recibir atención por operador con interpretación del inglés, portugués, español, chino, coreano, tailandés, vietnamita, indonesio, tagalo, nepalés, alemán, francés, italiano, ruso, malayo, birmano, camboyano, mongol y cingalés.

¿Cómo llamar al “119” según el aparato telefónico?

- ① **Desde su vivienda** disque 119.
- ① **Desde un teléfono celular** disque 119.
Aclare el lugar (la dirección) en donde se encuentra.
Si no supiera la dirección, verifique los (nombres de) edificios que puedan servir de referencia, avise desde un lugar seguro.
- ① **Desde un teléfono público :**
Descuelgue el auricular, presione el botón rojo de emergencia que está en la parte frontal del aparato y disque el 119. Sino tuviera el botón rojo, descuelgue el auricular y marque el 119. No se necesitan monedas.

※ Para obtener información sobre incendios, etc. llame al Servicio Telefónico de Información de Desastres “Saigai-annai telephone service” (en idioma Japonés) ☎TEL 0466-25-0119

26. MEDICINA DE EMERGENCIA



A. EMERGENCIAS : Disque 119



En caso de que necesite atención médica inmediata por enfermedad repentina o lesión grave, comuníquese con el departamento de bomberos y llame a la ambulancia. El cuerpo de servicio de Urgencias conducirá al paciente a un hospital de emergencia donde podrá recibir la atención necesaria.

El servicio de ambulancia es gratuito, pero los gastos médicos deberán ser pagados por el paciente.

En caso de enfermos o lesionados leves deberán trasladarse al hospital en vehículo particular o en taxi, sin hacer uso de la ambulancia.

Cuando llame, comuníqueme lo siguiente:

- ① ¡Es una emergencia!... 「*Kyukyushawo onegai shimasu*」
(¡Una ambulancia, por favor!)
- ② La dirección o lugar donde esté (diga edificios de referencia)
- ③ Qué aconteció.....explicar el síntoma / estado de la lesión
- ④ Su nombre completo y número de teléfono.



También las personas que no pueden comunicarse en idioma japonés pueden llamar y recibir atención por operador con interpretación del inglés, portugués, español, chino, coreano, tailandés, vietnamita, indonesio, tagalo, nepalés, alemán, francés, italiano, ruso, malayo, birmano, camboyano, mongol y cingalés.

※¿Cómo llamar según el aparato telefónico y a qué número? ⇒ es igual como en caso de Incendios (ver página anterior).

Cuando llegue la ambulancia...

El acompañante, al oír la sirena de la ambulancia, salga y guíe rápidamente al lugar donde se encuentra la persona accidentada o enferma.

El personal del servicio de emergencias, le hará preguntas sobre la enfermedad o lesión. Por favor, intente contestar con calma.

Para las personas que no puedan hablar en idioma japonés, se podrá utilizar una tableta para la traducción en los siguientes idiomas: inglés, chino, coreano, portugués, español, tailandés, vietnamita, indonesio, nepalés, alemán, francés, ruso, malayo, birmano y taiwanés.

● **Centro de Emergencia y Cuidados intensivos *Kyumei-kyukyu-center (Fujisawa Shimin-byoin)***

En caso de lesión grave o enfermedad que amenaza la vida de la persona, pida una ambulancia llamando por teléfono a los bomberos. En el Centro de emergencia y cuidados intensivos se brinda atención a pacientes gravemente heridos o enfermos en estado crítico durante las 24 horas.

Para recibir asistencia médica durante la noche y en días feriados, por lesiones o enfermedades leves, descomposturas, etc. haga uso del sistema de atención de turno (☛「B. ATENCIÓN MÉDICA NOCTURNA Y EN DÍAS FERIADOS」) .



B. ATENCIÓN MÉDICA NOCTURNA Y EN DÍAS FERIADOS

En caso de urgencia llamar al

Minami-kyujitsu-yakan-kyubyo-shinryojo TEL. 0466-23-5000 [F] Fujisawa-shi Katase 339-1
(en el edif. de la Asoc. de Médicos *Fujisawa-shi Ishi-kaikan*)
Kita-kyujitsu-yakan-kyubyo-shinryojo TEL. 0466-88-7301 [F] Fujisawa-shi Oba 5527-1
(en el *Hoken-iryu-center*)

● Consulta telefónica de emergencia pediátrica (*Kanagawa-shoni-kyukyu-daiyaru*)

Se puede consultar cuando repentinamente el niño se siente mal (la atención no es por médico).

Horario	Todos los días de 18:00~8:00 (de la mañana siguiente)	
Consultas (en japonés)	Por teléfono celular	☎ TEL. #8000
	Por otros teléfonos	☎ TEL. 050-3490-3742

※Prestar atención al llamar para evitar llamadas a números erróneos

C. TARJETA DE INFORMACIÓN MÉDICA DE EMERGENCIA

“ANSHIN-MIMAMORI CARD”

En la tarjeta “*Anshin-mimamori card*” se rellenan datos como: institución médica, nombre del médico en caso de urgencia, enfermedad crónica, medicación, etc.

Pegar la tarjeta con imán, etc. en la refrigeradora, para que en caso de recibir los servicios de emergencia, el personal pueda obtener la información necesaria para actuar en forma adecuada y rápida. Además, permitirá comunicarse rápidamente con los familiares o allegados a quienes se deba llamar en caso de emergencia.

En el “Calendario de recolección de basura, del año fiscal 2023”, en la parte final del folleto, están incluidas las tarjetas. Por favor, sepárelas del calendario y haga uso de las mismas.



« Consultas (en japonés) »

Sección Promoción de la Salud comunitaria *Chiiki-iryu-suishin-ka* ☎ TEL 0466-21-9993



● **Atención médica de urgencia nocturna y en días feriados**

*Fuera del horario de consultas llamar al ☎TEL.0120-26-0070 *Fujisawa Anshin-dial 24* (en japonés)

	Lunes a Viernes		Sábados		Domingos y Feriados	
Horario	20:00~23:00	A partir de las 23:00	18:00~23:00	23:00~7:30	9:00~12:00 13:00~17:00 18:00~23:00	23:00~7:30
Clínica General <i>Naika</i>	Kita-kyujitsu-yakan-kyubyo-shinryojo	Fujisawa Anshin Dial 24 (en japonés)	•Minami-kyujitsu-yakan-kyubyo-shinryojo	Kita-kyujitsu-yakan-kyubyo-shinryojo (es necesario llamar antes)	•Minami-kyujitsu-yakan-kyubyo-shinryojo	Kita-kyujitsu-yakan-kyubyo-shinryojo (es necesario llamar antes)
Pediatría <i>Shoni-ka</i>		Fujisawa Shimin-byoin llamar antes al ☎0466-25-3111	• Kita-kyujitsu-yakan-kyubyo-shinryojo	Fujisawa Shimin-byoin llamar antes al ☎0466-25-3111	• Kita-kyujitsu-yakan-kyubyo-shinryojo	Fujisawa Shimin-byoin llamar antes al ☎0466-25-3111
Cirugía y Ortopedia <i>Geka • Seikei-geka</i>	20:00~8:00 Fujisawa Anshin Dial 24 (en japonés)		13:00~8:00 Instituciones médicas de turno (Informe en el boletín municipal <i>Koho Fujisawa</i>)		9:00~8:00 día sigte./ 9:00~17:00 Instituciones médicas de turno (Informe en el boletín municipal <i>Koho Fujisawa</i>)	
Ginecología y Obstetricia <i>Sanfujin-ka</i>					9:00~17:00 Instituciones médicas de turno (Informe en el boletín municipal <i>Koho Fujisawa</i>)	

*Horario de cierre de la recepción en Clínica general y Pediatría

De lunes a viernes la recepción cierra 15 minutos antes de la terminación del horario de consulta, y los sábados, domingos y días feriados 30 minutos antes de acabar el horario de atención.

Otorrinolaringología

Domingos y feriados ☎9:00~12:00 y 13:00~17:00 (información hasta 16:30).
Información de las instituciones médicas de turno, al ☎TEL. 0466-88-7301

Oftalmología

Domingos y feriados ☎9:00~12:00 y 13:00~17:00 (información hasta 16:30)
En las instituciones médicas de turno.
Mayor información: •Minami-kyujitsu-yakan-kyubyo-shinryojo☎TEL.0466-23-5000
• Kita-kyujitsu-yakan-kyubyo-shinryojo ☎TEL. 0466-88-7301

Odontología

Domingos y feriados ☎9:30~12:00 y 13:00~16:00 (contactar hasta las 15:30)
Kyujitsu-kyukan-shika-shinryojo ☎TEL.0466-26-3310
☐Fujisawa-shi Kugenuma-Ishigami 2-10-6 (dentro del *Koku-hoken-center*)

0120 - 26 - 0070
Con identificador de llamada activado

Fujisawa Anshin Dial 24 (solo en japonés)

Consultas telefónicas gratuitas sobre la salud. Atención las **24 horas** (todos los días).

- Consultas de salud (por malestares o problemas de salud).
- Consultas sobre prestaciones del seguro de asistencia pública (*Kaigo-sodan*).
- Consultas sobre salud mental (consulta y consejería de estrés).
- Información sobre instituciones médicas (de turno) en horas nocturnas y días feriados.
- Explicación sobre enfermedades, tratamientos, análisis, etc. y consejos sobre los mismos.
- Consultas y consejos sobre la crianza de niños (embarazo, parto, crianza de niños).



27. VENTANILLAS DE CONSULTA

A. FUJISAWA-SHI : CONSULTA EN LENGUA EXTRANJERA

En la Municipalidad de Fujisawa, hay consultores que hablan español y portugués que asesoran sobre los trámites municipales y orientan acerca de la vida cotidiana.

Lugar	Idiomas	Día	Horario
Shimin-sodan-joho-ka (4 ^{to} . piso del edificio principal Honchosha) TEL 0466-50-3568	Español Portugués	de lunes a viernes (excepto feriados)	8:30~12:00 (Recepción~11:30) 13:00~17:00 (Recepción~16:00)
Shonandai Bunka-center (2 ^{do} . piso)	Español Portugués	Lunes, martes y viernes (excepto feriados)	8:30~12:00 (Recepción~11:30) 13:00~17:00 (Recepción~16:00)

※En el Centro cultural de Shonandai "Shonandai bunka-center" no hay atención telefónica.

B. PROVINCIA DE KANAGAWA : VENTANILLAS DE CONSULTA PARA EXTRANJEROS

Lugar	Idiomas	Día	TEL	Horario
Kanagawa-ken Chikyu-shimin- Kanagawa-Plaza (Earth plaza) Sala de consultas del 2 ^{do} .piso del edificio Joho-forum (Estación más próxima: JR Hongodai-eki)	Español	Viernes	045-896-2895	9:00~12:00 13:00~17:00 (Recepción~16:00)
	Portugués	Miércoles y 4 ^{to} . viernes		
	Inglés	1 ^{er} , 3 ^{er} . y 4 ^{to} . martes		
	Chino	jueves y 1 ^{er} . martes		
	Coreano	4 ^{to} . jueves		
	Vietnamita	1 ^{er} , 2 ^{do} . y 3 ^{er} . viernes, 3 ^{er} .martes		

C. SERVICIO DE INFORMACIÓN MULTILINGÜE KANAGAWA



Se facilita información sobre asistencia médica, salud y bienestar, apoyo para el cuidado de los niños, etc.

Lugar:

13^{er}. piso de
**Kanagawa-kenmin
center**

(Dentro de Tagengo-shien center
Kanagawa)

Estación de tren más próxima:
JR, Yokohama-eki

TEL 045-316-2770

Horario de recepción:

9:00 ~ 12:00

13:00 ~ 17:15

	月 mon	火 tue	水 web	木 thu	金 fri
English-英語	●	●	●	●	●
中文-中国語	●			●	
Tagalog-タガログ語	●	●	●	●	●
Tiếng Việt-ベトナム語	●	●		●	●
Español-スペイン語	●	●	●	●	●
Português-ポルトガル語	●		●	●	●
नेपाली-ネपाल語	●		●		
ภาษาไทย-タイ語	●				●
한국 조선어-韓国・朝鮮語			●		
Bahasa Indonesia-インドネシア語	●				●
やさしいにほんご-やさしい日本語	●	●	●	●	●

28. CIUDADES HERMANAS Y AMIGAS DE LA CIUDAD DE FUJISAWA



La ciudad de Fujisawa tiene acuerdos de hermandad con cuatro ciudades del extranjero y una ciudad del país. Los ciudadanos de las ciudades hermanas profundizan la amistad y el entendimiento mutuo a través de visitas, intercambios culturales, etc.

Ciudad de Miami Beach (Estados Unidos de América)

Acuerdo de hermandad firmado el 5 de marzo de 1959

- Población : Aproximadamente 90.000 habitantes
- Características: La ciudad de Miami Beach es un lugar agradable para disfrutar durante todo el año, por ese motivo es visitada por muchos turistas extranjeros y nacionales. Se considera el turismo su principal industria.
- Proceso de establecimiento de hermandad



En ese entonces, cuando la ciudad de Fujisawa aspiraba entablar lazos de hermandad con ciudades estadounidenses, el alcalde de la ciudad de Miami Beach propuso la alianza de hermandad, considerando las similitudes existentes entre ambas ciudades. En el año 1959 se hermanaron ambas ciudades.

Ciudad de Matsumoto (Japón, Provincia de Nagano)

Acuerdo de hermandad firmado el 29 de julio de 1961

- Población : Aproximadamente 240.000 habitantes
- Características: La ciudad de Matsumoto se formó en torno al castillo de Matsumoto (Tesoro nacional), aún conserva construcciones y calles antiguas. Está rodeada por las majestuosas montañas como las sierras de Yari y Hodaka, la altiplanicie de Utsukushigahara. Hay una gran oscilación térmica diaria y anual. En verano, los atardeceres y las noches son frescos y agradables. En invierno, hay días de frío intenso con temperaturas por debajo de los 10°C bajo cero. El nivel de pluviosidad es relativamente bajo.
- Proceso de establecimiento de hermandad



La ciudad de Matsumoto es una ciudad montañosa rodeada por los Alpes del Norte y la altiplanicie Utsukushigahara. Por otro lado, la ciudad de Fujisawa es llamada la Miami Beach del Oriente. Siendo así, "Matsumoto, la ciudad de las montañas" y "Fujisawa, la ciudad del mar" cada una con su atractivo. En 1960 se realizó la "Reunión Amistosa entre Ciudadanos del Mar y de las Montañas", esto condujo a que al año siguiente ambas ciudades se hermanasen.

Ciudad de Kunming (República Popular China)

Acuerdo de amistad firmado el 5 de noviembre de 1981

- Población : Aproximadamente 8.560.000 habitantes
- Características: La ciudad de Kunming está ubicada en la parte sudoeste de China, limitando con los países de Vietnam, Laos y Myanmar. Es la capital de la provincia de Yunnan y su centro político, económico y cultural.

La población está compuesta por el grupo étnico Han y otras 25 minorías étnicas de China. Al este, oeste y norte está rodeada de montañas, y al sur el amplio lago Kunming. Ubicada en una meseta a 1.900 metros sobre el nivel del mar, el clima es templado con una temperatura media anual de 14.5°C.





○ Proceso de establecimiento de hermandad

El compositor chino "Nie Er" se dice que fue el precursor de la música contemporánea china, compuso la "Marcha del Ejército de Voluntarios" actual himno nacional de la China. Nie Er vino al Japón en 1935 y murió mientras nadaba en la playa de Kugenuma-kaigan, a la edad de 24 años. Muchos ciudadanos de Fujisawa conmovidos por la muerte del joven que falleció lejos de su tierra natal, construyeron un monumento en su memoria en Kugenuma-kaigan. Con este hecho se inició la relación y posterior hermanamiento con la ciudad de Kunming.



(Monumento Memorial Nie Er)

Ciudad de Windsor (Canadá)

Acuerdo de hermandad firmado el 2 de diciembre de 1987

- Población : Aproximadamente 230.000 habitantes
- Características: El Río Detroit es la frontera que limita la ciudad de Windsor con la ciudad estadounidense de Detroit. De abril a octubre se disfruta de un agradable clima templado. Tiene variedad de producción industrial, turismo, agricultura (especialmente rosales), metalúrgica, etc.
- Proceso de establecimiento de hermandad



Los japonófilos residentes de la ciudad de Windsor, enterados de la existencia de la ciudad de Fujisawa, con clima, cultura e industrias parecidas a la ciudad de Windsor, intermediaron para el interrelacionamiento entre ambas, por visitas mutuas de los ciudadanos, que encaminó al hermanamiento.

Ciudad de Boryeong (República de Corea del Sur)

Acuerdo de hermandad firmado el 15 de noviembre de 2002

- Población : Aproximadamente 100.000 habitantes
- Características: La ciudad de Boryeong está ubicada a unos 180km al sur de la capital Seúl. Es una zona turística bendecida por la naturaleza, contando con 78 islas y ruinas históricas. Es famosa por su mar de lodo que contiene muchos minerales. Todos los años se lleva a cabo el "Festival Boryeong del Lodo" muy concurrido por turistas nacionales y extranjeros.
- Proceso de establecimiento de hermandad



Las relaciones entre los ciudadanos de Corea del Sur y de Fujisawa, se iniciaron en 1972 con el intercambio fraternal de Fútbol Juvenil de la Liga Deportiva de Fujisawa, posteriormente en 1989 con Basketball de Alumnos de la educación primaria. Estas actividades condujeron al inicio de una verdadera relación de intercambio entre ambas ciudades desde 1999. Cuando la relación de los ciudadanos estaba siendo más estrecha, la ciudad de Boryeong presentó la "Petición de Relación de Hermanamiento", con ello se firmó el acuerdo de hermandad.

« Consultas (en japonés) »

Sección de Derechos Humanos, Igualdad de Género, Paz y Asuntos Internacionales

Jinken Danjo-kyodo Heiwa Kokusai-ka ☎TEL 0466-50-3501

Información proporcionada por la municipalidad

Registre la cuenta oficial de la municipalidad de Fujisawa en LINE y podrá recibir información útil.

Hay dos maneras para efectuar el registro:

- Por lectura del Código de respuesta rápida (QR code) ➡
- En la sección de Inicio, realice la búsqueda de “ @fujisawacity ”, y añadela a la lista de amigos.



Lista de establecimientos municipales

Centros comunales *Shimin-center* / Centros Comunitarios *Kominkan*

	Región	TEL	Dirección
<i>Shimin-center</i> & <i>Kominkan</i>	Mutsuai	0466-81-6677	Kameino 4-8-1
	(Ishikawa-bunkan)	0466-88-5600	Ishikawa 1-1-22
	Katase	0466-27-2711	Katase 3-9-6
	Meiji	0466-34-3444	Tsujido-shinmachi 1-11-23
	Goshomi	0466-48-1002	Uchimodori 1760-1
	Endo	0466-87-3009	Endo 2984-3
	Chogo	0466-44-1622	Chogo 513
	Tsujido	0466-34-8661	Tsujido-nishi-kaigan2-1-17
	Zengyo	0466-81-4431	Zengyo 1-2-3
	Shonan Oba	0466-87-1111	Oba 5406-1
	Shonandai	0466-45-1600	Shonandai 1-8
Kugenuma	0466-33-2001	Kugenuma-kaigan 2-10-34	
<i>Kominkan</i>	Fujisawa	0466-22-0019	Honcho 1-12-17 (F-place)
	Saibikan (Fujisawa kominkan bunkan)	0466-28-4471	Honcho 4-6-16
	Muraoka	0466-23-0634	Mirokuji 1-7-7
	Katase shiosai center (Katase kominkan bunkan)	0466-29-6668	Katase 4-9-22

□ **Centro comunal *Shimin-center*** de lunes a viernes / ☎ 8:30~17:00h

Sábados, Domingos y Feriados/ ☎ 8:30~12:00, 13:00~17:00h

□ **Centro comunitario *Kominkan*** ☎ 9:00~22:00h (horario para usuarios)

※Sírvese informarse sobre los días cerrados y días feriados de fin y principio de año.

Bibliotecas

	TEL	Dirección
Sogo shimin toshokan	0466-43-1111	Shonandai 7-18-2
Minami shimin toshokan	0466-27-1044	Minami Fujisawa 21-1 (en ODAKYU Shonan GATE 6to. Piso)
Tsujido shimin toshokan	0466-35-0028	Tsujido 2-15-8
Shonan Oba shimin toshokan	0466-86-1666	Oba 5406-4

Días cerrados

Sogo shimin toshokan	2dos. y 4tos. miércoles (en caso de feriado nacional, el siguiente día hábil)
Minami shimin toshokan	2dos. lunes (en caso de feriado nacional, el lunes de la siguiente semana), día de inspección del establecimiento: 1 vez al año.
Tsujido shimin toshokan	Lunes (en caso de feriado nacional, el siguiente día hábil)
Shonan Oba shimin toshokan	Lunes (en caso de feriado nacional, el siguiente día hábil)

- Además también, cada establecimiento estará cerrado por Período especial para ordenar (no más de 10 días), y por Fin y principio de año (desde 29 de diciembre hasta 4 de enero).

Otros

	TEL	Dirección
Kankyo-jigyo center	0466-87-3912	Endo 2023-17
Hokenjo	 4F Chiiki-hoken-ka	Kugenuma 2131-1
Minami-hoken center	 1F Kenko-dukuri-ka	
Kita-hoken center	Kenko-dukuri-ka	Oba 5527-1

Información sobre Idioma japonés – Vida diaria – Trabajo

Cursos de idioma japonés en la ciudad de Fujisawa

A través del código de respuesta rápida (QR code) podrá acceder a la página web donde se presentan las aulas para el estudio del idioma japonés en la ciudad de Fujisawa.



Guía para la Vida diaria – trabajo (en japonés)

La Dirección de Control de Inmigración ha preparado una guía para proporcionar información útil para que puedan desenvolverse en forma segura en la vida diaria y laboral. Puede acceder a la misma a través del código QR.

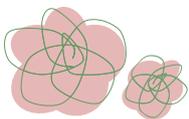
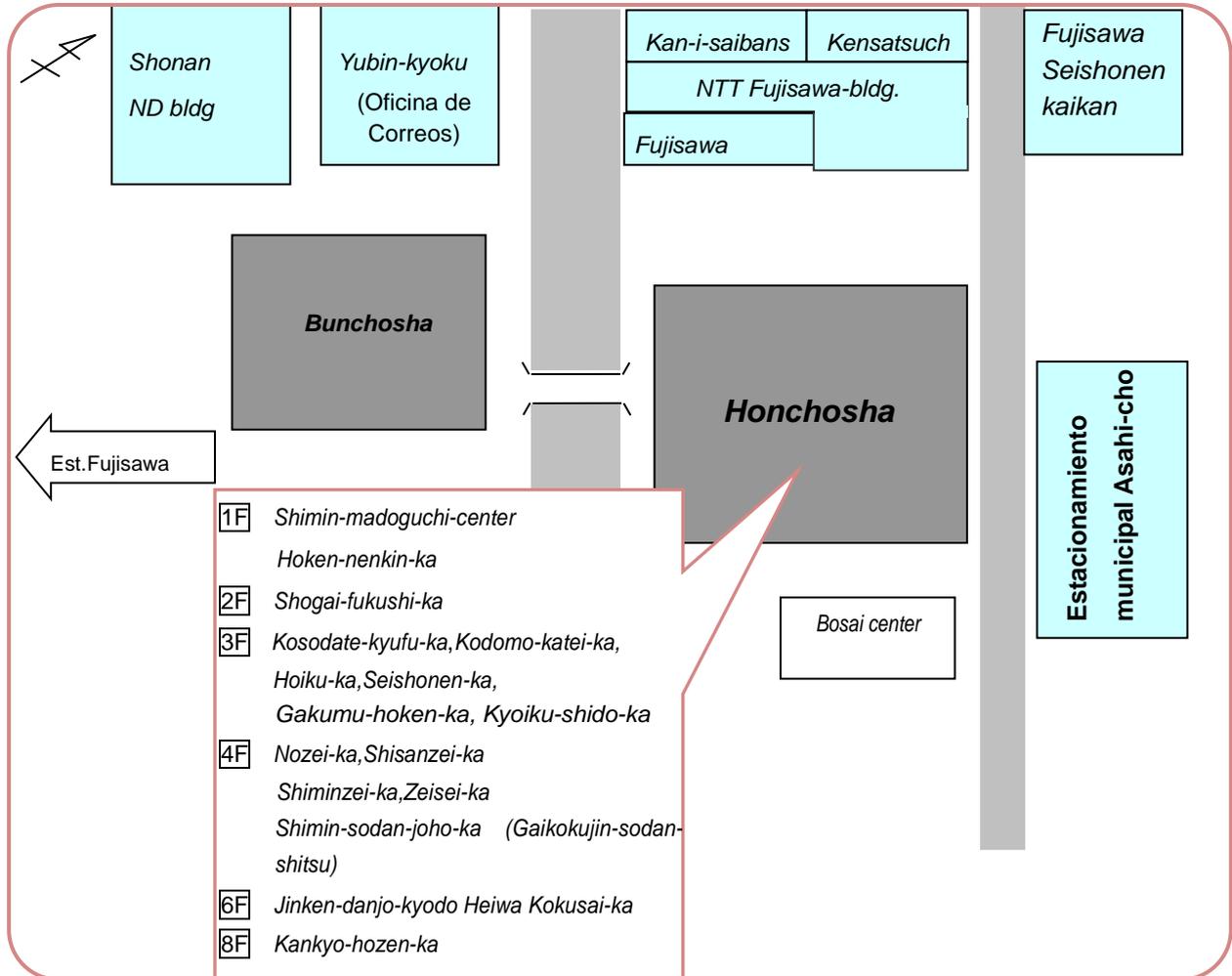


Mapa de la municipalidad

TEL 0466-25-1111 (Nº de centralita)

Dirección: Asahi-cho 1-1, Fujisawa

de lunes a viernes 8:30~17:00h



~~~~~

Versión revisada año fiscal 2023  
**Guía para vivir en la ciudad de Fujisawa** (en Español)  
 Septiembre, 2023  
 Municipalidad de Fujisawa  
 (Asahi-cho1-1, Fujisawa)

※ Las Columnas ①~⑤ están basadas en el manual "Manner book sozaishu" (Kanagawa Jichitai no Kokusai Seisaku Kenkyukai, Editorial:ALC S.A. [TEL 03-3323-0026, FAX 03-3323-2486])

~~~~~

